

# Corpus balear de epigrafía árabe\*

por G. ROSSELLO-BORDOY

El período islámico de las Islas Baleares presenta una serie de dificultades bibliográficas para poder ser estudiado con provecho. Las fuentes, tanto cristianas como árabes, no dan sino referencias como de pasada y muy por encima de los acontecimientos de estas Islas, olvidadas y alejadas de la órbita política de al-Andalus.

Al iniciar mis estudios sobre el Islam mallorquín observé que la carencia de noticias obligaba a una búsqueda lenta a través de los textos de autores árabes; búsqueda que produjo resultados excelentes, insospechados, en el momento de empezar las investigaciones.<sup>1</sup>

Entre el material sobre el cual podemos basar un estudio razonado del momento histórico de las Islas bajo el Islam la arqueología puede darnos una ayuda fundamental. Desgraciadamente los estudios arqueológicos mallorquines, se puede afirmar, están en mantillas. Al desconocerse épocas de extraordinaria riqueza

---

\* Este trabajo iniciado en 1956 ve ahora la luz pública, después de una larga serie de revisiones. Mi deseo hubiera sido ofrecer un corpus exhaustivo, pero desgraciadamente el número de epígrafes desaparecidos lo imposibilita. Mi agradecimiento a D.<sup>a</sup> Francisca Camps de Migjorn Gran, D. Juan Hernández Mora de Mahón, Herederos de D. Gabriel Villalonga Olivar de Pollensa y D. Alfonso Artieda Aznar de Palma que tan amablemente me autorizaron a levantar los calcos de los epígrafes de su propiedad. A mis discípulos Luis Plantalamor Massanet del Museo de Menorca y Jorge H. Fernández Gómez del Museo de Ibiza, que me han proporcionado el material gráfico imprescindible para el estudio de los epígrafes de Menorca, Ibiza y Formentera. Finalmente a mi buen amigo Mikel de Epalza de la Universidad Autónoma de Madrid, que ha revisado el texto, me ha proporcionado las referencias coránicas y ha hecho una serie de sugerencias fundamentales. Sin su ayuda y aliento esta monografía hubiera seguido durmiendo el sueño de los justos.

<sup>1</sup> ROSSELLO-BORDOY, G.: *L'Islam a les Illes Balears*. Palma, Daedalus 1967.

ROSSELLO-BORDOY, G.: *Mallorca musulmana (Estudis d'arqueologia)*. Palma. Turmeda, 1973.

arqueológica, como las edades del Bronce balear, los afanes de la investigación han incidido mayoritariamente en buscar la luz que ilumine aquellos períodos prescindiendo de una época que, si no es estéril por completo, se presenta árida a los ojos del arqueólogo.

Las Islas Baleares, que han conservado en su etnografía y en su habitat, tantos rasgos islámicos, han ido destruyendo sistemáticamente todos los restos físicos de su pasado musulmán. No es extraño, pues, que el panorama se muestre vacío a los ojos del investigador. Acudir a los restos arquitectónicos musulmanes de la Isla es inútil, ya que o no existen o han sido tan fundamentalmente modificados por los ocupantes cristianos que sus rasgos característicos han desaparecido.

El estudio de la cerámica ha cristalizado en unos resultados óptimos, insospechados, hace diez años cuando el material arqueológico disponible era muy escaso y no había sido estudiado con interés.

La epigrafía, en cambio, tuvo más suerte en el campo de la investigación. El epígrafe árabe, aparte de su valor estético, ha tenido para la Ciencia un éxito que se negó a los otros campos de la investigación arqueológica.

La epigrafía arábigo-balear presenta un aspecto más, atractivo, aunque la riqueza numérica de sus ejemplares no pueda compararse con la riqueza de otras zonas españolas.

Se han conservado un buen número de ejemplares que aportan información suficiente, en especial sobre el problema de la extensión geográfica de la islamización en las Islas. A este respecto es muy curioso observar el grado de dispersión del habitat rural a lo largo de las Islas. Esta circunstancia hace que el campo fértil abarque una gran extensión y que los hallazgos se den con una relativa periodicidad.

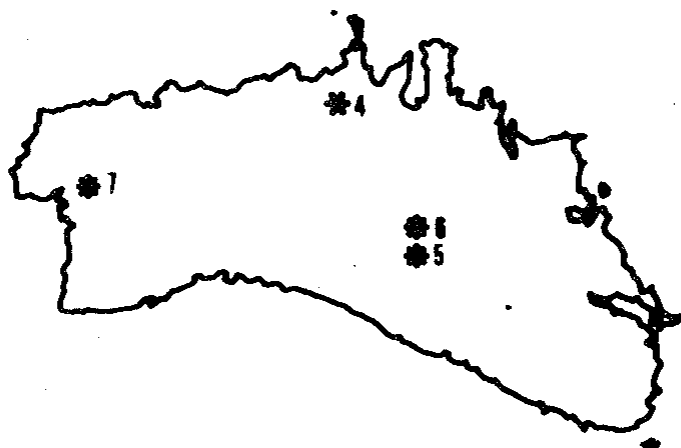
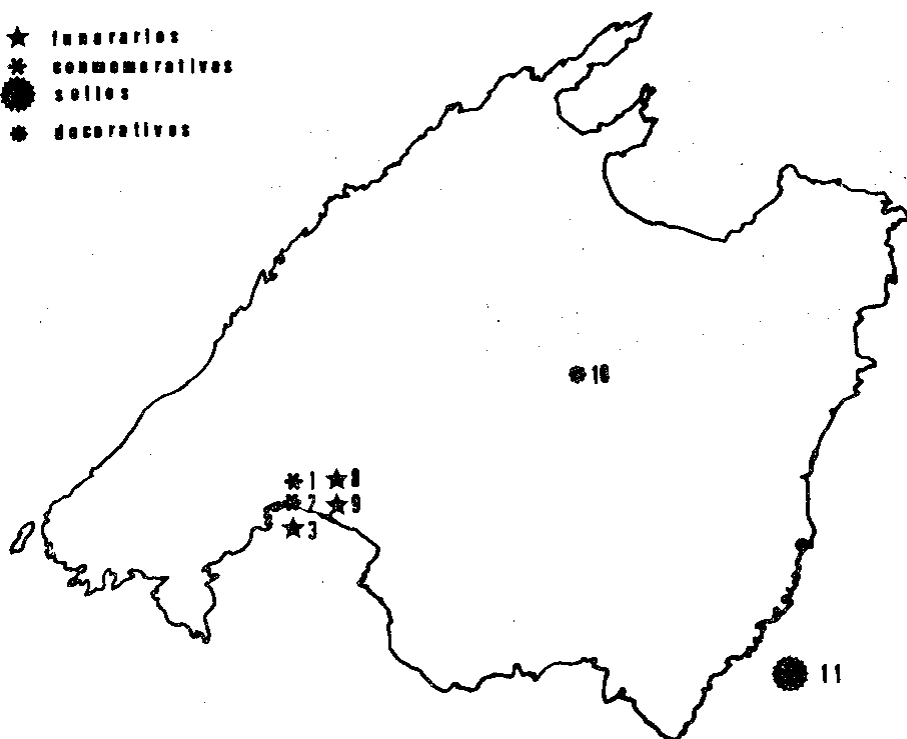
Un corpus sobre epigrafía árabe-balear no será nunca una obra completa, pues el hallazgo casual es el factor dominante en los estudios arqueológicos baleáricos.

La escasez de epígrafes se basa, en primer lugar, en el ocultamiento interesado de las piezas encontradas. Ocultamiento acompañado de destrucción, pues el campesino isleño, celoso de su vivir independiente, se siente molesto ante las incursiones del investigador, que actúa, no generalmente, pero sí con frecuencia, con una elemental falta de tacto.

Otro factor ha sido la falta vital de un museo digno, museo en el que se puedan reunir con las características modernas de seguridad y presentación esenciales, los hallazgos isleños. Es muy de lamentar que el arqueólogo isleño tenga que efectuar engorrosos desplazamientos a la Península para estudiar debidamente los rastros de su historia antigua. Este lamento tiene su contrapartida agradecida hacia aquellos que supieron ver el interés histórico de lo balear, antes que los propios habitantes del Archipiélago, y lucharon por salvar de la desaparición completa todos los objetos depositándolos en los Museos peninsulares.

El factor principal de la escasez epigráfica ha sido la destrucción, intencionada o casual. Esta destrucción alcanzó desde grados insospechables de salvajismo a desgraciados accidentes que no pudieron remediarse.

- ★ funerarios
- \* conmemorativos
- sellos
- decorativos

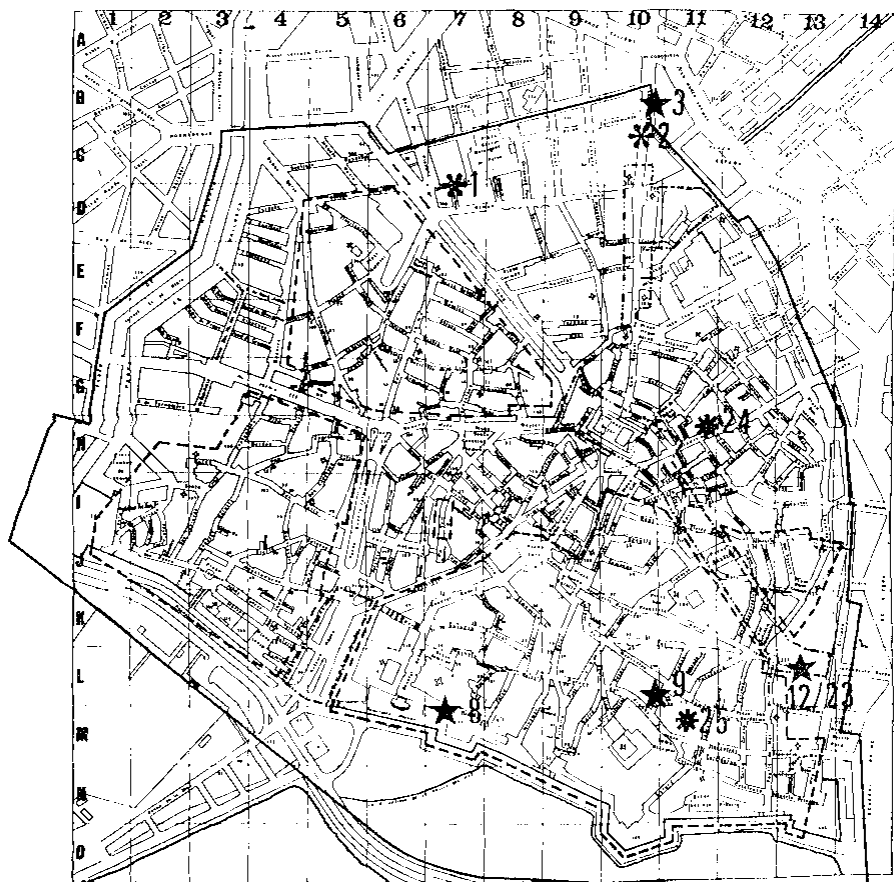


- 1.- Situación de los epígrafes conocidos a través de referencias bibliográficas:  
a) Mallorca, b) Menorca.

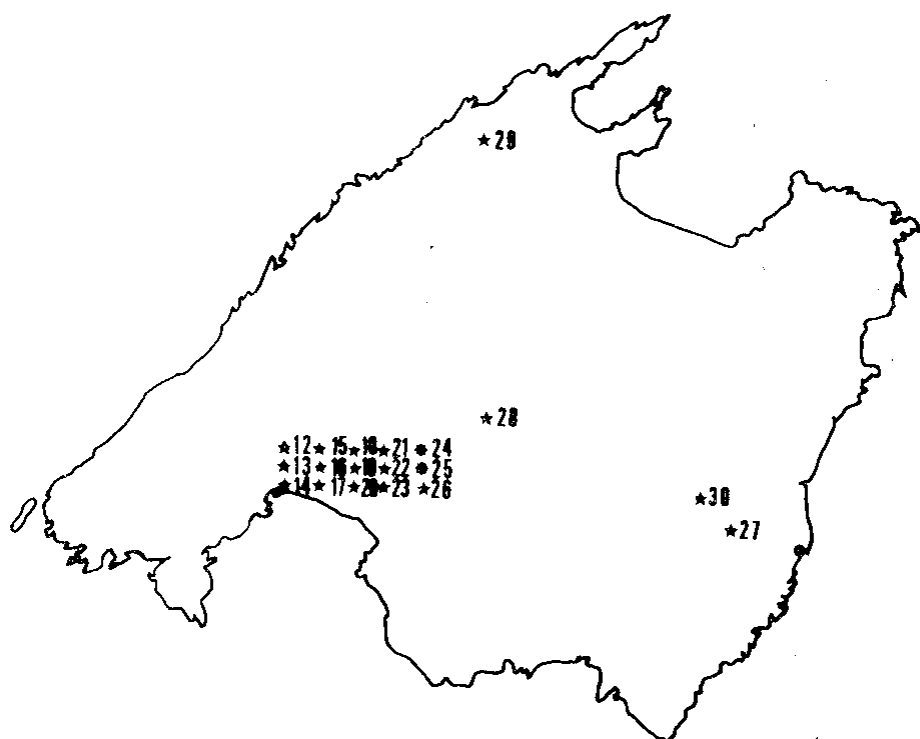
En este esbozo de Corpus de Epigrafía árabe-balear estudiaré en dos partes los epígrafes encontrados en las Islas. La primera parte dedicada a las piezas desaparecidas, muchas de ellas conocidas sólo a través de vagas referencias bibliográficas (Fig. 1), que no dan sino la noticia de su existencia. La segunda comprenderá el catálogo de las conservadas, la mayoría de ellas editadas, acompañadas de su correspondiente bibliografía, y una serie de epígrafes inéditos, muy pocos, que he podido localizar en los últimos años.

El catálogo epigráfico de esta segunda parte comprenderá cuatro apartados 1.º— Ciudad de Mallorca; (Fig. 2) 2.º— Isla de Mallorca; (Fig. 3) 3.º— Isla de Menorca; (Fig. 4) 4.º— Islas de Ibiza y Formentera (Fig. 5) y 5.º— Grafitos sobre cerámica, hallados en Menorca y Mallorca.

★ 26



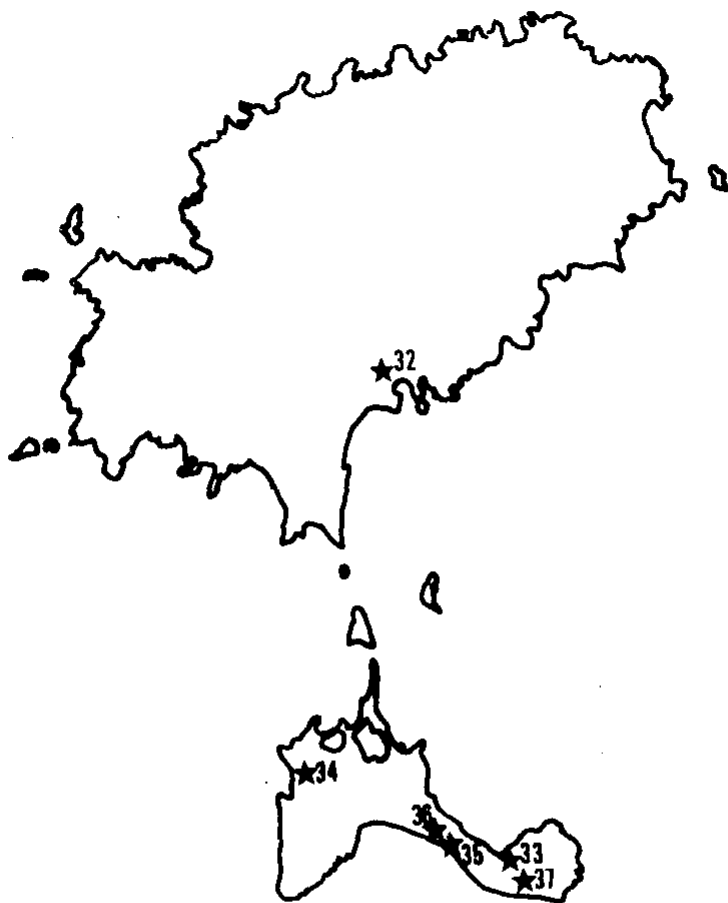
2.—Situación de hallazgos epigráficos en Madina Mayúrga.



3.—Situación de hallazgos epigráficos en la Isla de Mallorca.



4.—Situación de hallazgos epigráficos en la Isla de Menorca.



5.—Situación de hallazgos epigráficos en las Islas de Ibiza y Formentera.

Para el sistema de transcripción sigo las normas dadas en la Cátedra de Epigrafía y Numismática de Madrid, en cuanto al desarrollo técnico de la ficha del epígrafe si bien para evitar confusiones producidas por la puntuación, tanto en el texto original como en la transcripción, los puntos inferiores que indican letras alteradas, rotas o de lectura dudosa se han eliminado. La transcripción de los textos árabes se hace de acuerdo con el sistema de la Escuela de Estudios Árabes de Madrid y Granada, siempre que las dificultades tipográficas no aconsejen otra cosa.

## CARACTERÍSTICAS DE LOS EPIGRAFES

## ASPECTOS GENERALES

La mayoría de los epígrafes conservados en la actualidad, son restos de monumentos funerarios, con excepción de unos pocos de carácter decorativo como el epígrafe del artesanado de Alfabia (Buñola), o el fragmento de estuco del Colegio de Montesión (Palma de Mallorca), o bien se reducen a las firmas de alfareros y propietarios en determinadas jarras y ánforas conservadas en Mallorca y Menorca. Las referencias escritas que poseemos acerca de títulos epigráficos hoy desaparecidos, nos indican que en las Islas existieron, a lo menos, tres posibles inscripciones conmemorativas, de las cuales no se conserva nada en absoluto. Estas fueron: el epígrafe citado por Armstrong, en el castillo de Santa Agueda, en Menorca, y los de las Puertas "Plegadissa" y de Santa Margarita, en la última cerca musulmana de Palma de Mallorca.

En cuanto a los epígrafes funerarios, que forman el capítulo más nutrido, cabe dividirlos en dos amplios grupos. El primero reúne las inscripciones de ámbito urbano, en este caso, exclusivamente, la Madīna Mayūrqā, abarcando el segundo grupo aquellas lápidas de procedencia rural, desarrolladas sin gran cuidado, con grafías toscas y factura burda, recogiendo en él las inscripciones funerarias de las cuatro Islas, halladas fuera de los núcleos urbanos.

## TECNICA EPIGRAFICA

Normalmente se utiliza la escritura cúfica monumental, en epígrafes urbanos, o bien una burda imitación de ella en algunos rurales, aunque es más frecuente en estos últimos la utilización de una escritura cursiva de tipo espontáneo.

El cúfico empleado es de tipología variada con influencias del sureste de al-Andalus, la región más próxima, geográficamente. Se manifiesta en la escritura cúfica de los epígrafes urbanos, una mayor complejidad a medida que avanzan los años. Al trazado simple, rudo aunque correcto, suceden grafías más delicadas, proliferan los adornos florales hasta culminar en la aparición de textos en escritura nasjí monumental sin puntos, ni vocalización en una etapa bastante antigua (fines del S. XII y principios del S. XIII), con un interesante fragmento en el cual se simultanean textos en cúfico florido con textos nasjís de gran belleza.

## MATERIA EPIGRAFICA

La materia es siempre la misma: piedra arenisca característica del País; marés en Mallorca e Ibiza, y *sauló* en Menorca; de mayor a menor finura según el paraje y cantera de procedencia, fácil de trabajar y que por su grano permite una gran calidad en el texto. Excepcionalmente se encuentra un ejemplar en mármol, una estela en caliza y dos fragmentos en madera de incierto origen mallorquín (Uno parece proceder de Cádiz).

El epígrafe de Alfabiá —piedra de toque de la epigrafía islámica-balear— está pintado sobre madera, aunque todos los aspectos inducen a creer que este epígrafe es mudéjar.<sup>1</sup>

El epígrafe decorativo de Montesión está grabado en un fuerte estuco, los fragmentos decorativos de la colección de la Sociedad Arqueológica Luliana son placas de escayola reproducción de un original perdido, y las firmas de alfarero aparecen estampadas o grabadas sobre el barro fresco antes de la cochura de las piezas. Algunas de estas cerámicas presentan, en cambio, epígrafes incisos sobre el barro ya cocido, lo cual me hace pensar en una simple marca de propiedad, ajena al alfarero que obró la pieza.

En el presente estudio he prescindido de los elementos decorativos hallados en determinadas vasijas de época almorávide, ya que el elemento epigráfico ha quedado desfigurado y reducido a un simple tema decorativo, perdiendo todo su valor gramatical.

## CRONOLOGÍA

La cronología de las inscripciones, sobre la cual me detendré en particular al estudiar cada epígrafe, oscila entre la conquista definitiva del Archipiélago por los omeyas cordobeses (S. X de nuestra Era) y la conquista aragonesa en 1229. Para Menorca, que prolongó su independencia más allá de esta fecha, hay que ampliar el marco cronológico.

En lo que concierne al artesanado de Alfabiá, puede ser su construcción posterior a la desaparición del Islam en nuestras Islas.

La mayoría de los textos conocidos conservados carecen de fecha, si exceptuamos los rurales, y su datación debe hacerse de acuerdo con los caracteres externos, por lo cual resulta bastante problemática e incierta su situación cronológica.

<sup>1</sup> PALOU SAMPOL, J.M. y PLANTALAMOR MASSANET, L.: Techambres mudèjars en Mallorca, en *Mayurqa*, 12 (1974) pp. 143-166.

BUSQUETS MULET, JAIME: Las inscripciones árabes de Alfabiá, en *BSAL* 31 (1956) pp. 305-307.



## CATALOGO

## EPIGRAFES DESAPARECIDOS

1.- Inscripción de la Puerta "Plegadissa" o de Jesús (Palma de Mallorca): La existencia de dicho epígrafe es conocida a través de Campaner.<sup>1</sup> Alomar reproduce también la noticia.<sup>2</sup> Según las referencias conservadas estaba en la clave de la puerta de la cerca musulmana, abierta sobre la actual Calle de la Plaza de Toros. Campaner, en 1888, decía que el estado de conservación del epígrafe era muy malo. Al destruirse la puerta en cuestión, que había perdido su función primaria desde la apertura de la Puerta de Jesús en la muralla moderna, pasó al zaguán del Ayuntamiento de Palma de Mallorca. Alomar afirma que a raíz del incendio que a fines del siglo pasado destruyó varias dependencias del mencionado edificio oficial, desapareció su rastro.

No se conocen las características externas ni su contenido. Es probable que fuera erigida con motivo de la apertura de la puerta, borrando su destrucción, por lo tanto, uno de los posibles indicios para fechar la última cerca musulmana de Madīna Mayūrqā. Campaner, que pudo verla *in situ*, acude al testimonio bibliográfico del P. Villafranca. De ello dice que en sus memorias manuscritas se conservaban noticias sobre la misma. Las investigaciones realizadas en dichos escritos no han tenido éxito alguno.

Miralles Sbert,<sup>3</sup> en su monografía, anónima, sobre la puerta de Santa Margarita, la describe del modo que sigue: "...su forma es parecida a la de un canto apaisado, el centro de cuya base se prolongaba en forma de cuña, para adaptarse mejor a las rajuelas de sus dovelas, aun a trueque de dificultar la inscripción".

Esos detalles, un tanto confusos, apenas nos dan a conocer la forma externa de la pieza, no haciendo mención alguna del contenido del epígrafe, aunque se indicaba que su texto había sido traducido por D. Pascual de Gayangos, sin dar más detalles.

## 2.- Inscripción de la Puerta de Santa Margarita (Palma de Mallorca).

La noticia procede de Campaner,<sup>4</sup> quien indica: "Al parecer existió otra inscripción árabe en la antigua Puerta de Santa Margarita, de la que nada sabemos, ni siquiera si existe todavía".

<sup>1</sup> CAMPANER Y FUERTES, Alvaro: Bosquejo histórico de la dominación islámica en las Islas Baleares. - Palma. J. Colomar (1888), pp. 236 - 237.

<sup>2</sup> ALOMAR ESTEVE, Gabriel: La reforma de Palma. Palma (1950), p. 53.

<sup>3</sup> MIRALLES SBERT, José: Antecedentes relativos a la Puerta de Santa Margarita de la ciudad de Palma. Palma (1908), pp. 68 y 111.

<sup>4</sup> CAMPANER Y FUERTES, Alvaro: Bosquejo... p. 237.

Es extraño que Campaner no comprobara la cita, pues la puerta mencionada, la famosa *Bâb al-Kahl*, existía en su época. Las circunstancias de su demolición en 1912, impidieron la búsqueda del epígrafe, que, si realmente existió, tendría una importancia parecida al que se ha reseñado anteriormente.

En la monografía sobre la Puerta de Santa Margarita, el Dr. Miralles Sbert, al describir la estructura arquitectónica de la misma, no hace referencia alguna al epígrafe.

3.— Restos epigráficos de la necrópolis de la *Bâb al-Kahl* (Palma de Mallorca).

Miralles Sbert indica que en torno a 1908 se hallaron, en el ejido de la puerta de Santa Margarita, restos de una necrópolis árabe.<sup>5</sup> Procedentes de ella se salvaron una serie de piedras sepulcrales, del tipo maqâbiriya, de sección de arco de herradura apuntado, sobre plinto sogueado, y otras, fragmentarias, en menor número, de tipo rectangular. En su trabajo publica una fotografía del conjunto, simple referencia gráfica del hallazgo que no permite sacar ninguna conclusión.

El paradero actual de estas estelas funerarias es desconocido. En la fotografía, muy borrosa, se pueden distinguir unos veinte fragmentos. En 1908 se conservaban en el Archivo Municipal, de Palma de Mallorca, y, después —según testimonios no muy seguros— estuvieron expuestos en el pasillo que une el zaguán del Ayuntamiento con el patio del mismo.

Al iniciarse este trabajo intenté localizar estos restos y tras una serie de encuestas con el personal subalterno de la Casa de la Villa, llegué a la triste conclusión de que las veinte estelas desaparecieron sin dejar rastro.

Únicamente se conserva la referencia en el trabajo de Miralles, del texto de una de las lápidas:

“Omar [...] Dios y él y a todos los creyentes”<sup>6</sup>

Si bien, dado el carácter funerario del hallazgo considero que debía de decir:

“Umar [apiádese] Allâh de él y de todos los creyentes” como es normal en esta clase de epígrafes.

4.— Inscripción de la clave del arco de entrada del Castillo de Santa Agueda (Menorca).

Armstrong,<sup>7</sup> que poco antes del año 1750 visitó la isla de Menorca, en su descripción en forma epistolar, de la Isla, cita que en el castillo que se menciona, en la clave del arco de entrada, en una de sus torres, había una inscripción casi borrada por el tiempo. Los escasos elementos que pudo estudiar, le hicieron considerar que el texto fuera árabe. Hernández Sanz<sup>8</sup> reproduce la noticia sin comentarla. Hoy no se conserva.

<sup>5</sup> MIRALLES: Antecedentes... p. 19

<sup>6</sup> Véase el n.º 26 del Catálogo.

<sup>7</sup> ARMSTRONG, John: History of the island of Minorca. (London, 1752 y 1756). Traducción española (1930), p. 50.

<sup>8</sup> HERNÁNDEZ SANZ, Francisco: Compendio de Geografía e Historia de la Isla de Menorca. Mahón (1908), p. 162.

## 5.— Lápida de Llucssaldent (Menorca).

Su paradero es desconocido en nuestros días, pero la bibliografía sobre la misma es abundante. Campaner la cita en su "Bosquejo histórico"<sup>9</sup> y en los mismos términos Hernández Sanz,<sup>10</sup> quien da un detallado resumen de los antecedentes del hallazgo y, al propio tiempo, la describe. El último aporte bibliográfico se debe a Flaquer y Fábregues,<sup>11</sup> que realizó una minuciosa labor de investigación acerca de su paradero, proporcionando copia del calco aproximado que Ramis y Ramis utilizó para sus estudios.

La traducción más difundida es la que facilitó D. Jaime Dionisio de la Porta, que pudo estudiar directamente el epígrafe y su versión, traducida por Flaquer, es como sigue:

Gloria sea dada a Dios únicamente.  
 Preserve Dios de las astucias de Satanás  
 En nombre de Dios clemente y misericordioso  
 Salud a Mahoma y roguemos a Dios en su favor.  
 Ha muerto el pobre... Abou Meroua hijo de  
 Abdallah y nieto de Mohammed el Talhi  
 (a quien Dios perdone) el lunes siete de la luna  
 de Chaoual del año seiscientos setenta y dos<sup>12</sup>

De acuerdo con el dibujo publicado por Flaquer, que demuestra fue copiado por una persona que conocía la lengua árabe, pues apenas hay errores y las grafías se han copiado con bastante fidelidad, considero posible hacer una nueva transcripción del epígrafe y dar su exacta traducción, que, en líneas generales, salvo defectos de transcripción y algunas omisiones de palabras, es correcta.

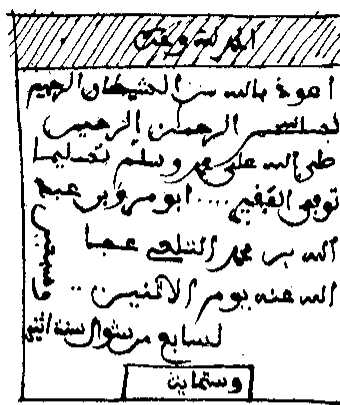
El epígrafe consta de nueve líneas de escritura espontánea, la primera y última enmarcadas con unos simples rectángulos. El texto de la línea octava continúa en sentido vertical por el lado derecho de la lápida abarcando el espacio de los renglones seis y siete (Fig. 6).

<sup>9</sup> CAMPANER: Bosquejo histórico..., pág. 236.

<sup>10</sup> HERNÁNDEZ SANZ. Compendio... pp. 165 - 166.

<sup>11</sup> FLAQUER Y FABREGUES. Juan: La estela arábiga de Llucssaldent, en Revista de Menorca (Mahón) 1963, pp. 31 - 37.

<sup>12</sup> Copia literal de la traducción que da Flaquer: La estela..., p. 32.



Traduction

Gloire à Dieu seul

que Dieu préserve cette méchancelle de l'Éclat !

Ce nom de Dieu ôdant et miséricordieux :

Salut à Nohommes et Pécies de Dieu sur lui

Les Pécies la prauve .... Abou Nohoua fils d'Abou

Abou fils de Nohammed El talba (que Dieu lui

proforme) le second d'après de la Lune de Chacual

celan s'écrit comme ça Douga.

N. B. cette pierre sépulchrale qui a été trouvée  
dans l'Île de Minorque au lieu dit Sancti Spiritus petit avant d'Algh  
est cassée en deux morceaux et porte des caractères arabes  
appréciables en relief qui sont très endommagés. Elle est  
de l'an 672 de l'hégire correspondant à l'an 1273 de l'ère  
chrétienne.

Fait à St. Nots 1779.

2

## Transcripción

الحمد لله وحى (?)  
 اعوذ بالله من الشيطان الرجيم  
 بسم الله الرحمن الرحيم  
 صلى الله على محمد وسلم تسليما  
 توفي الفقيه [...] أبو مرو (sic) بن عبد  
 الله بن محمد التلحي عفا  
 الله عنه يوم الاثنين [...]   
 لسابع من شوال سنة اثني  
 وسبعين  
 وستماية

## Traducción

Alabado sea Allāh solo El, Dios me libre de Satanás el lapidado. En nombre de Allāh el elemento y misericordioso. Salve Allāh a Muḥammad y lo guarde. Falleció el faqīh [...] Abū Marwa (sic) ibn 'Abd. Allāh ibn Muḥammad al Tallū (perdone Allāh a él) el día lunes séptimo de Šawwāl del año dos y setenta y seiscientos.

## Comentario

*Primer renglón:* Según la copia la última palabra en lugar de *waḥda.hu*, más bien debería leerse: *whn*, si bien el sentido exacto es el de la primera lectura, dada por La Porta.

*Tercer renglón:* El nombre de Allāh aparece fuera de caja, sobre el enlace entre el *sīn* y el *mīm* de la primera palabra. La palabra *Raḥmān* aparece en "scriptio plena", si bien el *mīm* y el *nūn* se hallan enlazados y el *alif* de prolongación aparece sobre este enlace, fuera de caja.

*Quinto renglón:* Deben faltar palabras entre *al-faqīh* y *Abū*, ya que en la copia figuran unos puntos que indican una falla en el texto. La palabra *Marwa* podría ser un error en lugar de *Marwān*.

*Séptimo renglón:* Detrás de la palabra *itnayn* hay puntos suspensivos con que tal vez se indique una falta en el texto, que no puede determinarse.

Las letras *fā'* y *qāf* llevan la puntuación según el sistema marroquí.

De acuerdo con la fecha del epígrafe (672 H.) vemos que el ejemplar de Lluçassaldent fue uno de los más tardíos especímenes de la epigrafía árabe de las Islas, ya que en 1287 (686 H.) pierde su independencia y entra bajo el dominio político de Aragón, el último reducto islámico balear.

Flaquer, en su estudio, llega a la conclusión de que la estela fue entregada por Ramis al Coronel Bernardo Eugenio de Rottiers, belga, quien visitó Menorca antes del año 1830 y mantuvo intercambio con Ramis.<sup>13</sup> Sería interesante investigar acerca del paradero de la colección de Rottiers, aunque pocas posibilidades de éxito puedan esperarse.

6.— Epígrafe de Son Seguí (Alayor - Menorca).

Hernández Sanz describe el hallazgo de una lápida al desmontar una pared en el predio mencionado. El hallazgo tuvo lugar en 1907.

Se trata de una lápida partida en dos fragmentos con leyenda incisa, dentro de un círculo imperfecto, de 0,230 m. de diámetro. La piedra medía 0,360 m. por 0,420 m. por 0,130 m. Se desconocen los detalles del texto y su actual paradero.<sup>14</sup>

7.— Lápida de Son Toni Martí (Ciudadela-Menorca)

Hallada en 1875 al desmontar un muro. El propietario del lugar del hallazgo, D. Francisco Carrió, hizo donación de la lápida a D. Teodoro Ladiko Font. Su actual paradero es desconocido.<sup>15</sup>

Hernández Sanz lo consideraba un epígrafe funerario, grabado en una losa de arenisca de 0,480 m. de alto por 0,230 m. de ancho. En su época se hallaba en perfecto estado de conservación, y, según una Nota de Vives Escudero, utilizada por Hernández Sanz,<sup>16</sup> el texto era inciso y se refería a la lápida sepulcral de la madre de Ixem ben Montasir (sic) que murió en el año 981 (sic) de Hégira.

Es de suponer que la fecha dada por Hernández Sanz corresponde al 981 de la Era Cristiana y la transcripción del nombre propio es *Hišām ibn Muntaşir*.

8.— Fragmento de lápida en el Mirador (Palma de Mallorca).

En 1937 el "Boletín de la Sociedad Arqueológica Luliana"<sup>17</sup> daba cuenta del hallazgo de una escombrera al realizar la apertura de un refugio antiaéreo en las inmediaciones de la Catedral de Palma de Mallorca. Entre otras piezas arquitectónicas habla de un "fragmento perteneciente a una sepultura musulmana con signos árabes.

<sup>13</sup> FLAQUER: La estela ..., pp. 34 - 37

<sup>14</sup> HERNÁNDEZ SANZ: Compendio..., pp. 163 - 165.

<sup>15</sup> HERNÁNDEZ SANZ: Compendio..., pp. 165 - 166.

<sup>16</sup> HERNÁNDEZ SANZ: Compendio..., pp. 163.

<sup>17</sup> Boletín Sociedad Arqueológica Luliana, XXVIII (1937), pp. 99 - 100.

Se desconocen detalles sobre la naturaleza del texto, extrañándome la indicación de que fuera un fragmento de lápida sepulcral, pues se carece de toda clase de referencias. El paradero actual de tal fragmento se desconoce.

9.— Fragmento de placa circular de Calle del Viento (Palma de Mallorca).

En 1928, al efectuar obras de consolidación en la casa N.º 2 de la Calle del Viento, cercana a la Iglesia de Montesión, se encontró una placa circular muy fragmentada, con restos de cinco líneas de texto, escrito en caracteres cúficos en relieve, de tipo monumental. No pudo ser estudiado el epígrafe con detalle ante la negativa del propietario, quien tampoco autorizó fotografiarlo. Sin embargo fue posible levantar un croquis a mano alzada y de un ligero examen se deduce con toda clase de reservas que el texto decía así:

1 perdido todo el texto

2 ilegible

3 [...] الخمسين

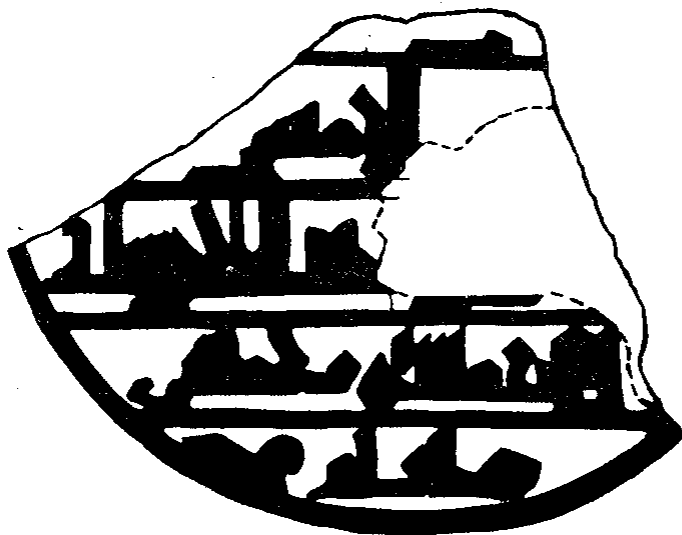
4 [...] الأخر سنة

5 [...] و خمسين و خمسين (sic)

6 مائة

Traducción: [...] el jueves [...] último del año quinientos cincuenta y [...]

Ante la oposición del propietario fue imposible tomar dimensiones de la placa y la lectura debe considerarse provisional en tanto no se proceda a un examen más minucioso del texto. Según noticias recogidas últimamente el propietario se desprendió de ella y se desconoce su actual paradero. (Fig. 7).



7.— Croquis a mano alzada de la placa de C/. Viento; se publica a título informativo y con todas las reservas.

10.— Plancha de bronce encontrada en el término municipal de San Juan (Mallorca).

En las "Memorias" del P. Villafranca se halla un dibujo de una plancha de bronce hallada en la villa de San Juan (Isla de Mallorca), en 1775. Según el referido P. Villafranca, se trata de un texto árabe, junto con caracteres de otras lenguas. De acuerdo con lo que puede verse en el dibujo, ese texto es totalmente ilegible, seguramente debido a la poca pericia del copista. A continuación se da una traducción italiana debida a un oficial maltés que pudo ver el original durante su estancia en Mallorca aquel mismo año.<sup>18</sup>

Campaner reproduce la noticia sin comentarla.<sup>19</sup>

11.— Sello árabe.

Reproducido también por Villafranca,<sup>20</sup> que invierte el dibujo. Se trata de una estilización caligráfica de la eulogia: "Lâ ilâ.ha illâ Allâh (Fig 8).



8.—Sello árabe, según dibujo del P. Villafranca (Biblioteca Palacio Vivot).

<sup>18</sup> Ms. VILLAFRANCA: Miscelánea, p. 293.

<sup>19</sup> CAMPANER: Bosquejo..., pp. 235 - 236.

<sup>20</sup> Ms. VILLAFRANCA: p. 292.



## EPIGRAFES CONSERVADOS

## I: MADĪNA MAYŪRQA

12.— Fragmento de lápida funeraria procedente de la necrópolis de la Almudayna de Gumara (Palma de Mallorca) (Lám. Ia.)

Depósito de la Sociedad Arqueológica Luliana (N.º Inventario 1401) en el Museo de Mallorca (N.º Inv. Gral. 9114).

Materia: Arenisca de grano fino.

Forma: Fragmento de estela prismática almeriense (maqābirîya), aserrada para ser reutilizada como sillar. Solamente conserva parte de una de las caras inclinadas de la estela. Mide 0,086 m. de altura por 0,310 m. de longitud y 0,205 m. de anchura. (Fig 9).



9.—Calco del epígrafe n.º 12 (A 1/2 de su tamaño).

Escritura: Caracteres cúficos en relieve, con decoración floral estilizada en el parte superior de la caja. Estado de conservación bastante malo. El trazado de las letras es simple. El tipo de letra recuerda la escritura sevillana propia del siglo V Hiyra.

Tamaño de la caja: 220 mm. de longitud; 68 mm. de altura.

Tamaño de las letras: máximo 68 mm.; mínimo 16

Transcripción: [...] رور صدق الله و [...] الغـ]

Traducción: [...]fa] laz. Allâh (es) verídico y [...]

Se trata del final del versículo (Q III 182 y 185).

Comentario: Por la forma del fragmento conservado parece que se trata de una lápida plana de bordes ataludados. Según Amador de los Ríos, serviría de complemento a las maqābirîyât. Por sus caracteres externos puede fecharse dentro

de los límites del siglo V Hiŷra, en el momento de plena independencia de las Baleares respecto a la Península. Cabe destacar la existencia de dos letras superpuestas al final de la parte conservada del renglón. Posiblemente se trata de una wâw. y de una râ, aunque el estado de las letras no permite aclarar con certeza la lectura. La parte superior de la línea, con las estilizaciones vegetales que completan el texto, se halla en mal estado.

*Bibliografía.*— Inédito. Si bien procede de la Almudayna de Gumara no fue descrito por R. Amador de los Ríos.

13.— Fragmento de lápida funeraria procedente de la necrópolis de la Almudayna de Gumara (Palma de Mallorca) (Lám. I b).

Depósito de la Sociedad Arqueológica Luliana. (N.º Inventario 1402) en el Museo de Mallorca (N.º Inv. Gral. 9115).

Materia: Arenisca de grano fino.

Forma: Fragmento de estela plana con lados ataludados, para ser reutilizada como sillar. Mide 0,232 m. de longitud por 0,086 m. de altura y 0,165 m. de anchura. (Fig. 10)



10.—Calco del epígrafe n.º 13 (A.1/2 de su tamaño).

Escritura: Caracteres cúficos en relieve, con decoración vegetal, muy estilizada, en la parte superior de la caja.

Las letras se conservan en buen estado, no así la orla que enmarca el epígrafe, que aparece rota en el espacio superior sobre las letras gayn y râ. Los motivos vegetales adornan las letras qâf, gayn y mîin. Destaca por su hermoso trazado el perfil de la letra gayn

Tamaño de la caja: 233 mm. de longitud; 58 mm. de altura.

Tamaño de las letras : máximo 17 mm.; mínimo 22 mm.

Transcripción:

[...] حق فلا تغرنكم الحاياء [...]

Traducción: [...] ciertas, no os dejéis seducir por la vida del mundo terrenal [...]

Comentario: Fragmento del Q XXXI, 32 - 33. En la transcripción de Amador el nexa conjunción negación es wa la, que debe leerse, sin lugar a dudas: fa la, pues el enlace entre ambas palabras es muy claro.

Interesante muestra de escritura que pone de manifiesto la amalgama de elementos que se reúnen en Mallorca durante el siglo V H. El trazado de las letras, muy estilizado, contrasta con el epígrafe estudiado anteriormente. Las grafías tienen gran parecido con las propias de Almería de igual época, detalle no extraño, debido a la influencia de emigrados en tal época.

Levi-Provençal al referirse, incidentalmente, a la necrópolis de la Almudayna de Gumara, data el conjunto en el siglo V Hiŷra.

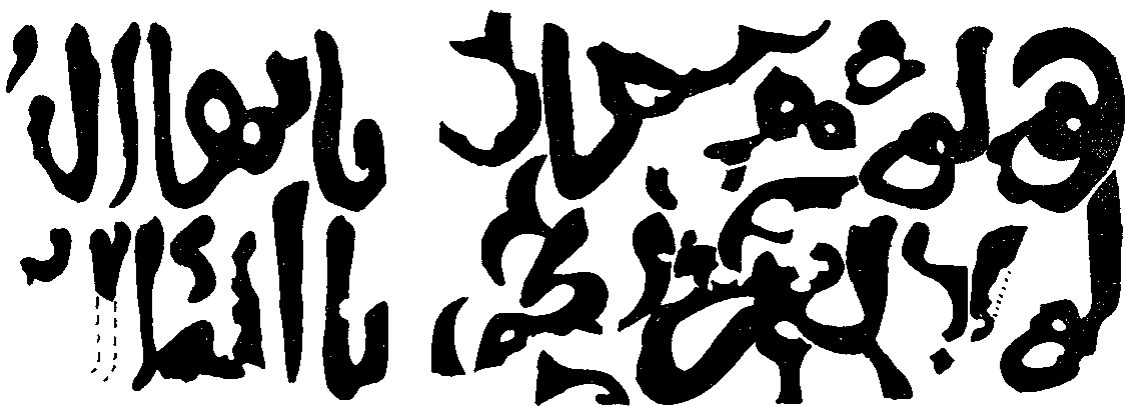
*Bibliografía.*— Amador de los Ríos, R.: Epigrafía árabe: Monumentos sepulcrales de Palma de Mallorca en BSAL, VI (1896) p. 375. Corresponde al apartado VIII.

14.— Fragmento de lápida funeraria procedente de Palma de Mallorca.

Depósito de la Sociedad Arqueológica Luliana (N.º Inventario 1403) en el Museo de Mallorca (N.º Inv. Gral. 9116). Según las referencias fue hallada por B. Ferrá extramuros de la ciudad de Palma de Mallorca en 1870. Según parece se hallaba embutida en un paredón que al ser desmontado proporcionó el hallazgo. No se conoce con exactitud el emplazamiento del lugar del hallazgo, pero se indica que apareció en la zona de la iglesia del Temple (Antigua Almudayna de Gumara), en terrenos lejos de la misma (Lám. II a y b).

Material: Arenisca de grano grueso.

Forma: Paralelepípedica de base rectangular, incompleta, aserrada por dos de sus lados. Mide 0,105 m. de longitud, por 0,140 m. de altura y 0,145 m. de anchura. (Figura 11)



Cara B

Cara A

11.—Calco de las dos caras legibles del epígrafe n.º 14 (A 1/3 de su tamaño).

Escritura: Conserva restos de escritura en dos de sus caras verticales. Caracteres nasjies sin vocalización ni puntos diacríticos. Dos líneas de escritura por cara, en muy mal estado de conservación. Restos de sogueado en los bordes del epígrafe.

Tamaño de la caja: 180 mm. de longitud por 98 m. de altura

Tamaño de las letras: Máximo, 36 mm.; mínimo, 22 mm.

Transcripción:

[...] ولو [...]
   
[...] ولا يغرنكم [...]
   
[...] يا ايها الناس [...]
   
[...] بالله الغارور [...]

- Cara A    1) [...] aunque [...]  
             2) [...] y no os aparten [...]  
 Cara B    1) [...] ;Oh gen [te ...]  
             2) [...] De Allah las [tentaciones ...]

Comentario: Fragmento de Q XXXI, 32-33. El mal estado de las letras apenas permite la lectura del texto conservado dificultando la interpretación del epígrafe. Si éste se iniciara en la línea superior de la cara A siguiendo en igual línea de la B para concluir en los renglones inferiores de A y B, el sentido del primer renglón de A es de difícil interpretación, pues no corresponde a ninguno de los textos usuales. Bellos caracteres nasjies, en relieve, de fecha indeterminada, pero anteriores, como es lógico, a la conquista cristiana de la Isla (1229 de J.). Los caracteres epigráficos recuerdan el fragmento Núm. 107 del Catálogo de Levi-Provençal, procedente de Murcia y el Núm. 158 de Jaén, zonas más o menos relacionadas con la Mallorca musulmana. Ambos epígrafes están fechados en el siglo VII H., que corresponde al momento de la ocupación almohade de las Baleares (599-627 H. = 1203-1229 J.C.).

*Bibliografía.*— Amador de los Ríos, R.: Epigrafía árabe: monumentos sepulcrales de Palma de Mallorca en B.S.A.L. VI (1896) p. 79 n.º XI.

15.— Fragmento de estela prismática procedente de la necrópolis de la Almudayna de Gumara (Palma de Mallorca).

Depósito de la Sociedad Arqueológica Luliana (N.º Inventario 1404) en el Museo de Mallorca (N.º Inv. Gral. 9117). (Láminas III y IV)

Materia: Arenisca de grano fino.

Forma: Fragmento de estela prismática de tipo almeriense (maqâbirîya), aserrada por su mitad aproximadamente. Mide 0.366 m. de longitud por 0.175 m. de altura y 0.225 m. de anchura. (Figuras 12 y 13).



12.—Calco de las caras legibles del cuerpo superior del epígrafe n.º 15 (A 1/3 de su tamaño).

**Escritura:** Conserva restos de escritura en tres de las caras verticales que forman el prisma de base. Caracteres nashíes en relieve, sin puntos diacríticos ni vocalización. En el cuerpo superior de las caras inclinadas el epígrafe está escrito en caracteres cúficos, floridos, en relieve, con adornos vegetales muy entrelazadas. Este epígrafe queda enmarcado por dos cenefas de lacería entrelazadas. Estéticamente es el ejemplar más bello de la serie epigráfica mallorquina

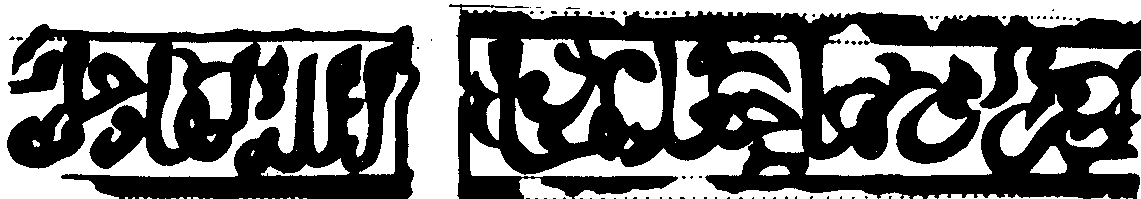
**Tamaño de la caja:** Cuerpo superior: 290 mm. de longitud; 94 mm. de altura. El fragmento triangular que forma el borde de la estela tiene una base de 176 mm. En el cuerpo inferior la caja mide 330 mm. de longitud; 70 mm. de altura. El borde mide 20 mm. de longitud.

**Tamaño de las letras:** Cuerpo superior; máximo 90 mm.; mínimo, 21 mm. Cuerpo inferior: máximo 62 mm.; mínimo, 24 mm.

**Transcripción:**

توفيت الحرة الجلييلة  
[...] ها وماؤاها وكان  
مولدها يوم  
الخميس الثالث عشر من ر [...]  
[...] سو وما جعلها  
الله لها دخارت

**Traducción:** Murió la noble, la honrada [...] a ella y abrigo para ella, / y fue su nacimiento el día / jueves trece de rabi[...] y lo que puso para ella / Alláh fue breve.



13.—Calco de las caras legibles del cuerpo inferior del epígrafe n.º 15 (A1/4 de su tamaño).

Comentario: El texto del 2.º renglón del cuerpo superior y los renglones finales del cuerpo inferior no parecen coránicos. Se trata de uno de los ejemplares más hermosos que se conservan de la epigrafía árabe andaluza. Desgraciadamente el epígrafe ha quedado truncado en la zona donde se indica el nombre de la difunta y la fecha. Epigráficamente cabe destacar la simultaneidad de tipo cúficos y nasjís y el bello trazado de ambos tipos de escritura. En cuanto a los problemas cronológicos que plantea el tipo de maqâbirîya estudiada, la utilización conjunta de ambos tipos de escritura, me inclino a encuadrarla dentro del siglo VI H., en el momento de mayor esplendor político del Islam balear bajo la dinastía almorávide de los Bânû Gâñîya (546-599 H. = 1151-1203 J.C.), pues el uso de elementos cúficos floridos, supone un estadio avanzado en esta clase de epígrafes, y la inclusión del elemento nasjî, sin puntuación, de época antigua, análogo a ciertos ejemplares de Murcia (fechados en el siglo VII), hace pensar en una fecha intermedia entre el momento almorávide y la ocupación almohade, momento de todos modos anterior al año 1229 que pone fin al desarrollo de la epigrafía islámica en Mallorca.

Existen variantes en las transcripciones propuestas por Amador. En la primera palabra del cuerpo inferior خميس que traduce por jueves, cuando de estar escrito así significaría cinco. La grafía verdadera es خميس perfectamente visible en el calco. Transcribe también la última palabra por دعوت cuando realmente lo escrito es دعوات.

*Bibliografía.*— Amador de los Ríos, R.: Epigrafía árabe: Monumentos sepulcrales de Palma de Mallorca en B.S.A.L. VI (1896) pp. 374-375 n.º VII.

Levi-Provençal. Inscriptions arabes d'Espagne. XXI b.

16.— Fragmento de maqâbirîya procedente de la necrópolis de la Almudayna de Gumara (Palma de Mallorca).

Depósito de la Sociedad Arqueológica Luliana (N.º Inventario 1405) en el Museo de Mallorca (N.º Inv. Gral. 9118). (Lámina Va y b).

Materia: Arenisca.

Forma: Estela prismática de tipo almeriense, aserrada para ser reutilizada como sillar. Por una cara conserva únicamente los ápices superiores de las letras, que fueron restituídas hipotéticamente por Amador de los Ríos, mientras la cara contraria conserva completo un fragmento epigráfico. Mide 0,535 m. de longitud por 0,222 m. de altura y 0,815 m. de anchura total (Figura 14)

Escritura: Caracteres cúficos sencillos, en relieve, de gran belleza. Texto enmarcado por una doble franja entrelazada.

Tamaño de la caja: 530 mm. de longitud; 96 mm. de altura.

Tamaño de las letras: Máximo 95 mm.: mínimo 32 mm.

Transcripción:

A: خميس بقى من محرم سنة ثلاث و تس [...]

B: الجرة الجلية ام الامام ال [...]



14.—Calco del epígrafe n.º 16 (A 1/4 de su tamaño).

Traducción:

A:[...] cinco días restando de muḥarram del año tres y no [venta...]

B:[...] la honesta, la noble madre del Imâm al [...]

Comentario: Considerado por Levi-Provençal como una de las más bellas muestras de la epigrafía arábigo-andaluza.

El estudio de la cifra de las decenas, establecido por Amador de los Ríos puede apurarse un tanto, pues realmente se conservan dos trazos y no uno como pensaba dicho investigador. Comparándolos con las letras restantes se aprecia que el primer trazo tiene igual altura que la bâ' de baqayna; por lo tanto, se trata de un sustentáculo de tā' o de tû' sin posibilidad de ser confundido con un sîn. El trazo siguiente puede ser muy bien el primer rasgo de una letra sîn, ya que no existe posibilidad de confundirlo con un lâm ثلاثين treinta ni con un mîn ثمانين (ochenta). Se trata con toda seguridad del arranque de la palabra تسعين (noventa). Levi-Provençal fecha el epígrafe dentro del siglo V H. en contra de la opinión de Amador que considera el epígrafe propio del siglo VI H. Si aceptamos lo propuesto por Levi-Provençal nos llevaría a fechar el epígrafe en el año 493 H. que corresponde a mediados del reinado de Mubasir Nasir al-Dawla; sin embargo el texto de la cara B, restituído por Amador de los Ríos con bastante acierto pese a la escasez de lo conservado, nos habla de la madre del Imâm al [...]. El título de Imâm no es propio de la época de Mubašir, más bien fue aplicado a los soberanos de la dinastía Gâmiya. Tampoco es probable que la madre de Mubašir, esclavo como es sabido, reposara en la ciudad regida por su hijo. Claro está que el título de Imâm no tiene



que referirse a la suprema autoridad de la Isla. Desde el punto de vista epigráfico las grafías son más propias del siglo V II., que del VI II., si bien los elementos de juicio que se poseen no bastan para resolver la cuestión; ante ello el aporte que proporcionan los signos externos es insuficiente para fechar con detalle el epígrafe.

*Bibliografía.*— Amador de los Ríos, R.: Epigrafía árabe: Monumentos sepulcrales de Palma de Mallorca en BSAL VI (1896) p. 375-376 n.º IX.

Levi-Provençal, E.: Inscriptions arabes d'Espagne p. 89 y XXI a

17.— Estela sepulcral procedente de la necrópolis de la Almudayna de Gumara (Palma de Mallorca) (Lámina VI a)

Depósito de la Sociedad Arqueológica Luliana. (N.º Inventario 1406) en el Museo de Mallorca (N.º Inv. Gral. 9119)

Materia: Arenisca, de calidad mala, muy degradada.

Forma: Estela sepulcral alargada. Consta de dos cuerpos: el inferior en forma de plinto sogueado de muy escasa altura y el superior, de sección de arco de herradura apuntado. Es un tipo muy frecuente en Mallorca y casi desconocido en la Península. Levi-Provençal señala paralelos en Berbería y Oriente. Mide 0,380 m. de longitud por 0,200 m. de altura y 0,200 m. de anchura en la base. Se halla fragmentado y no conserva restos de epígrafe en la actualidad.

*Bibliografía.*— Inédito.

18.— Estela funeraria procedente de la necrópolis de la Almudayna de Gumara (Palma de Mallorca) Lámina VI. b)

Depósito de la Sociedad Arqueológica Luliana. (N.º Inventario 1407) en el Museo de Mallorca (N.º Inv. Gral. 9120).

Materia: Arenisca de mala calidad.

Forma: Estela de sección de arco de herradura apuntado, típicamente mallorquina. El fragmento conservado carece de inscripción, midiendo 0,500 m. de longitud por 0,205 m. de altura y 0,213 m. de anchura.

*Bibliografía.*— Inédito.

19.— Estela funeraria procedente de la necrópolis de la Almudayna de Gumara (Palma de Mallorca) (Lámina VI c)

Depósito de la Sociedad Arqueológica Luliana. (N.º Inventario 1408) en el Museo de Mallorca (N.º Inv. Gral. 9121).

Materia: Arenisca.

Forma: Estela de sección de arco de herradura apuntado, sobre plinto sogueado, bajo y alargado. Mide 0,500 m. de longitud por m. de altura y 0,200 m. de anchura. Carece de epígrafe.

*Bibliografía.*— Inédito.

20.— Maqâbirîya procedente de la necrópolis de la Almudayna de Gumara (Palma de Mallorca) (Láminas VII y VIII).

Depósito de la Sociedad Arqueológica Luliana. (N.º Inventario 1409) en el Musco de Mallorca (N.º Inv. Gral. 9122).

Materia: Arenisca.

Forma: Estela prismática o maqâbirîya, fragmentada. Se conservan dos trozos, correlativos, con gran parte del epígrafe. Mide 0'485 m. de longitud, 0'600 m. de altura y 0'212 m. de anchura. (Figuras 15 y 16).

Escritura: El epígrafe corre a lo largo del cuerpo superior en los bordes inclinados, dentro de una franja trapezoidal situada a media altura y enmarcada por una cartela realizada mediante trazos incisos; el texto concluye en las paredes verticales de la base. Caracteres cúficos en relieve, de tipo monumental, muy sencillos y trazados con rudeza.

Tamaño de la caja: Superior, 48 mm. de altura; inferior, 30 mm.

Tamaño de las letras: Máximo, 48 mm.; mínimo, 20 mm. en el cuerpo superior. En la base: máximo, 26 mm.; mínimo, 14 mm.

Transcripción:

Costado triangular superior 1)

بسم الله

Costado izquierdo 2)

الرحمن الرحيم الله خير [...]

Costado derecho 3) [...] المآباة الدنيا ولا يغرا نكم بالله الغرور

Base: Costado derecho 4)

[...] وما في الارض من ال

5)

ذي يسفع عند

6)

ه الاباذنه يعلم ما بين [...]

Traducción: En nombre de Allâh, elemento y misericordioso. Allâh es el mejor [...] la vi [da del mundo terrenal ni os aparten] de Allâh las tentaciones [...] y lo que hay en la tierra ¿Quién será el que ruegue a El sin su permiso? Sabe cuánto hay delante [de ellos y cuánto detrás.]

Comentario: En el costado derecho se desarrolla el texto Q XXXI, 32-33 y en la base la parte central del texto Q II, 255-256. Amador de los Ríos supone que el fragmento estudiado formaba parte de un monumento más complejo ya que el texto conservado contiene únicamente fórmulas coránicas, perfectamente reconstruibles pese a la fragmentación de la estela; sin embargo, faltan las indicaciones relativas al difunto.

En cuanto a la datación del epígrafe hay que acudir a los simples caracteres externos. En este caso la forma del monumento (típica maqâbirîya de época almorávide) y a la forma de sus letras, muy rudas, excepto en las letras mîm y en el rasgo nûn final que vuela sobre la línea base, si bien hay que destacar la rigidez del trazado pese a la curvatura que se da a la letra.





15.—Calco del cuerpo superior del epígrafe n.º 20 (A1/2 de su tamaño).



16.—Calco del cuerpo inferior del epígrafe n.º 20. (A 1/2 de su tamaño).

Los signos cúficos, aún sin presentar elementos arcaicos hacen pensar en una época anterior a la de los bellos ejemplares de la necrópolis de Gumara, que podría situarse a principios del Siglo IV II. o, mejor, rebajarlos a la época de dependencia dianesa.

La variedad en cuanto a las grafías proporcionada por los especímenes funerarios de la necrópolis de la Almudayna de Gumara hacen pensar en una larga perduración de la misma, la cual supone un dato relevante para el conocimiento de las costumbres funerarias de los habitantes de Madīna Mayūrga.

*Bibliografía.*— Amador de los Ríos, R.: Epigrafía árabe. Monumentos sepulcrales de Palma de Mallorca en BSAI. VI (1896) pp 373-374 n.º VI.

21.— Estela funeraria procedente de la necrópolis de la Almudayna de Gumara (Palma de Mallorca).

Depósito de la Sociedad Arqueológica Luliana (N.º Inventario 1410) en el Museo de Mallorca (N.º Inv. Gral. 9123). (Láminas IX y X).

Materia: Arenisca, muy degradada.

Forma: Estela de sección de arco de herradura apuntado, sobre plinto sogucado, bajo y alargado. Se conserva fragmentada con el texto incompleto. Mide 0,555 m. de longitud por 0,240 m. de altura y 0,200 m. de anchura. (Fig. 17 y 18).

Escritura: El epígrafe se desarrolla en el extremo vertical de la estela, tanto en el intradós del arco como en la orla que lo rebordea, continuando en los bordes del cuerpo alargado, en una banda de 50 mm. de altura. Caracteres cúficos en relieve, sencillos, decorados con algunos elementos vegetales muy estilizados, todo ello en muy mal estado de conservación.

Tamaño de la caja: 54 mm. de altura. La anchura varía.

Tamaño de las letras: 50 mm. máximo, 15 mm. mínimo.

Transcripción:

Intradós del arco: 1

وينجي

2

الله الذين اتقوا

3

يا فزتهم لا [...]

4

يوسفهم سوء

5

ولا هم يحزنون

Orla: ilegible

Costado:

اعوذ بالله من الشيطان

الرحيم بسم الله الرحمن الرحيم وصلى الله [...]

Costado: [...] يعلم ما في الارحام وما تدري نفس  
 ماذا تكسب غدا وما تدري نفس  
 باي ارض تهوت ان الله عليم خبير

Traducción:

Épígrafe frontal en el intradós del arco: Allâh salvará a quienes hayan sido piadosos, concediéndoles el éxito no les tocará el mal ni estarán tristes.

Épígrafe lateral: Me refugio en Allâh de al.Šaytân el apedreado. El nombre de Allâh, clemente y misericordioso, ruegue Allâh/ por Muḥammad[...] sabe lo que hay en las matrices, mientras que ninguna persona sabe lo que tendrá mañana ni nadie sabe en que tierra morirá. Ciertamente Allâh es sabio, bien informado de todo.



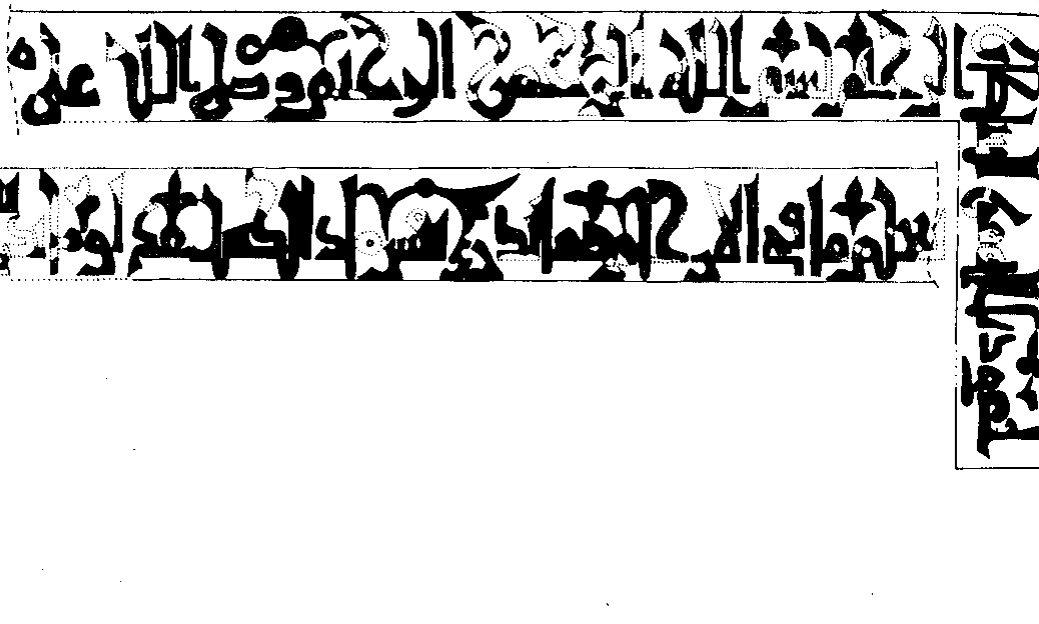
17.—Calco del epígrafe grabado en el arco de la estela n.º 21 (A1/2 de su tamaño).

Comentario: En el intradós se desarrolla Q XXXIX, 62, en los costados Q XXXI, 33 muy incompleto. El texto de la orla es ilegible. El tipo de estela es muy frecuente en las necrópolis mallorquinas, mientras que en la Península es más bien escaso, al menos entre los materiales publicados hasta ahora. Torres Balbás lo

considera una adaptación islámica de ciertas estelas romanas cilíndricas y afirma que existen paralelos en Oriente.

En cuanto a un encuadre cronológico apenas puede obtenerse debido al mal estado de las letras. Difícilmente, a través de sus caracteres externos, puede darse una fecha determinada. Por la sencilla estructura de las letras podría relacionarse con el epígrafe Núm, 9, si bien es imposible fechar con exactitud tan interesante epígrafe. Los textos coránicos tampoco son frecuentes en las otras muestras epigráficas del archipiélago balear.

*Bibliografía.*— Amador de los Ríos, R.: Epigrafía árabe. Monumentos sepulcrales de Palma de Mallorca en B.S.A.L. VI (1896) pp. 376-378 n.º X.



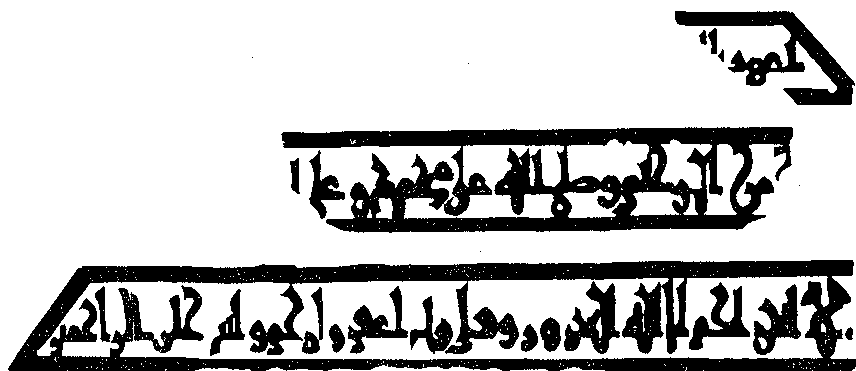
18.—Calco del epígrafe grabado en los costados de la estela n.º 21 (A1/4 de su tamaño).

22.— Fragmento de estela funeraria plana, de borde ataludado, procedente de la necrópolis de la Almudayna de Gumara (Palma de Mallorca)

Depósito de la Sociedad Arqueológica Luliana (N.º Inventario 1411 en el Museo de Mallorca (N.º Inv. Gral. 9122). (Lám. XI)

Materia: Arenisca de grano fino.

Forma: Estela plana, de bordes ataludados en los cuales se ha grabado el epígrafe. Mide 0,825 m. de longitud por 0,087 m. de altura y 0,445 m. de anchura. (Figura 19).



19.—Calco del epígrafe grabado en la estela n.º 22 (A1/8 de su tamaño).

Escritura: El epígrafe corría a lo largo de las cuatro caras inclinadas de la losa, en una faja de 70 mm. de altura enmarcada por dos filetes sencillos de 20 mm. de altura. Caracteres cúficos en relieve de tipo monumental, sencillos, de traza arcaica. En la actualidad se conserva el epígrafe en tres de los lados de la estela, si bien faltan fragmentos que interrumpen el texto.

Tamaño de la caja: 70 mm. de altura.

Tamaño de las letras: Máximo, 50 mm.; mínimo, 17 mm.

Transcripción:

- A اعوز بال [...]   
 B [...] رحمة من الرحيم و صلى الله على محمد وعلى آل [...]   
 C ولا يغرنكم بالله الغرور قل (sic) رب اغفروا لهم و انت خير الراحمين

Traducción: Me refugio en [Allâh de al.Šayṭân el apedreado. En nombre de Allâh de] mente, misericordioso. Ruegue Allâh por Muḥammad y [su gente...] y no os aparten de Allâh las tentaciones. Di: Señor! , apiádate y perdona pues tú (eres) el mejor de los misericordiosos.

Comentario: Final de Q. XXXI, 33 más Q. XXIII, 118. Formó parte de un túmulo funerario más complejo, pues únicamente aparecen las formulas coránicas normales, sin indicaciones acerca del difunto.

Línea A: قل por قل si bien pudiera tratarse de una lápida funeraria dedicada a una mujer aunque esto es inaceptable por tratarse de un texto coránico, inmutable. La lectura propuesta es correcta al compararse con el trazado de صلى و على آل

El texto de la línea B puede completarse del modo siguiente: [و صلى و على آل و صبه] como se observa en el epígrafe 23.



No hay indicación de nombre ni de fecha. Caracteres sencillos, bellamente trazados, que recuerdan otros epígrafes peninsulares fechables entre los siglos IV - V II. Ciertas letras (gayn y nexos lâm alif) están adornados en contraste con la rudeza arcaizante de otras letras (wâw, mîm final, bâ' y tâ' finales).

*Bibliografía.* - Amador de los Ríos, R.: Epigrafía árabe. Monumentos sepulcrales de Palma de Mallorca en B.S.A.L. VI (1896) pp. 371-373 n.º V.

### 23.- Cipo funerario hallado en algún lugar de Palma de Mallorca

Depósito de la Sociedad Arqueológica Luliana (N.º Inventario 1412) en el Museo de Mallorca (N.º Inv. Gral. 9125).

D. Bartolomé Ferrá lo recogió, en algún lugar de la Ciudad, sin puntualizar dónde, tirado en un montón de piedras y trozos de sillar recogidos de diversos derribos. En el Patio Árabe del Museo Arqueológico Nacional existe una copia en escayola (Lám. XII a).

Materia: Mármol gris.

Forma: Cipo cilíndrico de tipo toledano. Mide 0,360 m. de altura por 0,080 m. de diámetro. Fragmentado. Le falta la parte inferior.

Escritura: Epígrafe grabado en el interior de una caja rectangular de 320 mm. de altura por 160 mm. de anchura. Caracteres nasjies en relieve, sin puntos diacríticos ni vocalización, muy desgastados. Se halla el texto distribuido en once líneas, legibles con dificultad las tres primeras. No se ha podido obtener calco del texto debido al mal estado del mismo.

Transcripción: (Según la versión de Amador de los Ríos).

1      بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
2      صَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ عَلَى  
3      آلِهِ وَصَحْبِهِ وَسَلَّمَ تَعْلِيمًا

Traducción: En nombre de Allâh, elemento y misericordioso. Ruegue Allâh por nuestro señor Muḥammad y por los suyos y sus compañeros. Paz y salvación [...]

Comentario: Interesa destacar en el estudio del presente epígrafe sus características externas: forma y tipo de escritura. Hasta el presente el cipo cilíndrico era propio de Toledo y generalmente sus epígrafes están redactados en escritura cúfica. En este ejemplar, extraña su forma, dentro de la tipología mallorquina, se añade la particularidad de los caracteres nasjies. Amador de los Ríos propone situarlo cronológicamente en los últimos momentos de la dominación musulmana de Mallorca.

*Bibliografía.* - Amador de los Ríos, R.: Epigrafía árabe. Monumentos sepulcrales de Palma de Mallorca en B.S.A.L. VI (1896) pp. 379-390 N.º XII.

24. — Paneles decorativos con inscripción procedentes de la calle del Sindicato de Palma de Mallorca.

Depósito de la Sociedad Arqueológica Luliana (Nos. Inventario 1739, 1740 y 1741) en el Museo de Mallorca (Nos. Inv. Gral. 9088, 9089, 9090). (Lámina XIII)

Material: Escayola.

Forma: Al parecer se trata de los vaciados, obtenidos antes de la destrucción, de un portal hallado en la calle Sindicato. Se desconoce la materia original y el emplazamiento exacto del hallazgo. Se conservan tres placas, la superior o dintel con decoración geométrica y parte de las jambas decoradas con elementos epigráficos nasjís, trazados sobre un fondo decorativo con motivos vegetales.

Midón: 9088: 0,720 m. de longitud por 0,265 m. de altura.

9089: 0,950 m. de longitud por 0,265 m. de altura.

9090: 0,620 m. de longitud por 0,280 m. de altura.

Escritura: Caracteres nasjís, bellamente trazados, sin puntuación. Impropios de la época islámica de Mallorca, pues recuerdan extraordinariamente a lo granadino.



20. — Calco del epígrafe n.º 24 a (A1/8 de su tamaño).



21. — Calco del epígrafe n.º 21 b (A1/4 de su tamaño).

Tamaño de las letras : Máximo, 208 mm.: mínimo, 32 mm.

Transcripción:

[...] والامال واليمن ولا  
للمنى والاون [...]

Traducción: 9088 y las esperanzas, la suerte y [...]

9089 [...] para la suerte y la tranquilidad. (?)

Comentario: En la reproducción publicada en el libro: "Antecedentes relativos a la Puerta de Santa Margarita", se observa este hermoso ejemplar de puerta decorada con epígrafes, instalado en el Museo Luliano. En la actualidad solamente se conserva parte del dintel y dos fragmentos de jambas de la misma, desconociéndose el paradero del resto, si es que existió pues la fotografía documental es muy mala. Levi-Provençal enlaza el epígrafe con los más hermosos ejemplares granadinos propios del siglo VIII H., si bien el problema que plantea esta atribución es insoluble debido a los acontecimientos históricos del Islam balcar, ya que no es lógico pretender que la influencia islámica en lo decorativo perdure hasta tiempos nassris, cuando los Islas hacía más de un siglo habían salido de la órbita musulmana.

*Bibliografía.*— Antecedentes relativos a la Puerta de Santa Margarita, p. 72 y Lám. XII.

Levi-Provençal: Inscriptions arabes, p. 89 y lám. XXI a.

25.— Fragmento de friso decorativo, en estuco, hallado en el Colegio de Nuestra Señora de Montesión en el año 1958. Se conserva en la colección arqueológica del mencionado Colegio (Lám. XIVa)

Materia: Estuco.

Forma: Fragmento ligeramente trapezoidal, en mal estado de conservación, degradadas sus letras y elementos decorativos. Mide 0,165 m. de longitud en la base mayor, 0,135 m. de longitud en la base menor y 0,110 m. de altura.

Escritura: En la parte superior hay un motivo decorativo floral, muy estilizado, casi de tipo geométrico. En la parte inferior restos de epígrafe mutilado, de difícil interpretación. Caracteres cúficos en relieve.

Transcripción: [...] حمد

Traducción: Alabado [...]

Comentario: El fragmento conservado muestra que el epígrafe estudiado se repetía, como elemento decorativo de un friso o zócalo. Posiblemente repitiera la eulogia الحمد لله (alabado (sea) Alláh). No es posible identificarlo cronológicamente debido a la falta de elementos epigráficos que permitan una datación exacta.

*Bibliografía.*— Fotografía publicada por Busquets en Mallorca Musulmana, p. 637 sin estudiar el epígrafe.

26.— Fragmento de epígrafe de procedencia desconocida.

Conservado en el MUSEO DE MALLORCA entre los materiales sin inventariar procedentes del Castillo de Bellver propiedad del Excmo. Ayuntamiento de Palma de Mallorca. Busquets publica un dibujo a mano alzada que puede identificarse con este ejemplar. Lo considera como parte integrante del lote descubierto en las inmediaciones de la puerta de Sta. Margarita, identificándolo con la lápida de 'Umar. (Lámina XIV b)

Materia: Arenisca de grano fino.

Forma: Estela rectangular, plana, rota por su parte superior. Mide 0,125 metros de altura máxima por 0,132 m. de anchura y 0,034 m. de espesor. Presenta un orificio circular de 7 mm. de diámetro. (fig. 22).



22.—Calco del epígrafe n.º 26 (A1/2 de su tamaño).

Escritura: Se conservan dos renglones completos de escritura y el inicio de un tercero, prácticamente ilegible. Letras nasjís, sin puntuación, en relieve, todo ello enmarcado por una doble lacería entrelazada. Hay letras que vuelan sobre el cuerpo de la palabra.

Tamaño de la caja: 0,105 mm. de longitud por 0,033 mm. de alto.

Tamaño de las letras: Máximo, 30 mm.; mínimo, 10 mm.

Transcripción:

- |   |               |
|---|---------------|
| 1 | [...]         |
| 2 | رحمه ورحم     |
| 3 | المسلمين اجزه |

Traducción:

1.— [...]

2.— Apiádese Alláh de él y se apiaden

3.— todos los musulmanes de él.

Comentario: El estado del epígrafe impide la lectura del primer renglón conservado. La transcripción 'Umar dada por Busquets no puede aceptarse pues el estado de las letras no permite esta lectura. En el segundo renglón se observa que el rā' de raḥimahu se halla escrito sobre el ḥā', el wāw aparece sobre el hā' final de Allāh y el rā' debajo del hā'mīm de su propia palabra.

En el tercer renglón أحمد vuela sobre la terminación بن de al-muslimīn.

Cronológicamente los caracteres externos nos acercan al Núm. 21 de la Almudayna de Gumara, posiblemente dentro de los límites del siglo VI Hiýra.

*Bibliografía.*— Croquis a mano alzada publicado por Busquets, Jaime: Mallorca Musulmana en Historia de Mallorca, I, pp. 621

## 2: ISLA DE MALLORCA

27.— Lápida funeraria de Sulaymān ibn Manṣūr

Conservada en el Museo de la Iglesia de Mallorca

Procedencia: Manacor

Materia: Arenisca (Lámina XV)

Forma: Lápida rectangular. Mide

Escritura: Diez líneas de caracteres cúficos en relieve de tipo espontáneo imitando la grafía monumental. Trazado de las letras muy desigual, de gran rudeza. Las distintas líneas no guardan ningún paralelismo. La caja del epígrafe, mide 387 mm. de altura por 250 mm. de anchura. Tamaño de las letras: máximo, 30 mm. mínimo, 15 mm.

Transcripción:

1	بسم الله الرحمن الرحيم
2	يا ايها الناس ان وعد الله
3	حق فاذا قبر سليمان (sic)
4	بن منصور رحمة الله
5	عليه ومغفرته ورضو
6	انه توفي يوم الاحد
7	لست (sic) وعشرين
8	خلون من ذو القعد
9	ة من سنة ٩١١
10	خمسين وثلاث مئة

Traducción: El nombre de Alláh, elemento, misericordioso. Oh, gente! , ciertamente las promesas de Alláh son ciertas. Este (es) el sepulcro de Sulayman (sic) ibn Maṣṣūr, la misericordia de Alláh (sea) sobre él y su perdón y su complacencia. Murió el domingo, veintiseis días pasados de dū al qa'da del año trescientos cincuenta [...]

Comentario: Línea 3: سليمان por سليمان Línea 7: ست por ستة Línea 10: La grafía arcaica de مائة en lugar de la normal en el siglo III H مائة Levi-Provençal lee la cifra de las unidades: سبع y por lo tanto el año sería 357 H. (Fecha correspondiente a 23 de octubre de 968 J.C.). Se trata de la inscripción árabe más antigua, conocida hasta hoy, entre las halladas en Mallorca. Históricamente determina la situación de un núcleo de población establecido, posiblemente, sobre una anterior ciudad romana y documentado a través de diversos textos árabes donde se ha constatado con cierta frecuencia el denominativo "al.manaqūr", para indicar la procedencia de determinados personajes de este núcleo urbano. El término Manaqūr se conoce a través del "Llibre del Repartiment".

En el momento de la defunción de Sulaymān ibn Maṣṣūr las Baleares islámicas vivían en una de sus etapas históricas más desconocidas, bajo el waliato de al.Muwaffaq nombrado por al.Hakam II.

*Bibliografía.*— Levi-Provençal, E.: Inscriptions árabes, p. 89, Lám. XX b.

28. Lápida sepulcral de 'Abd al.Salām ibn Sa'íd.

Depósito de la Sociedad Arqueológica Luliana (N.º Inventario 1413) en el Museo de Mallorca (N.º Inv. Gral. Núm.). (Lámina XVI).

Procedencia: Randa (Algaida)

Materia: Arenisca.

Forma: Primitivamente era rectangular. En la actualidad está fragmentada en dos trozos. Mide 0,435 m. de altura por 0,345 m. de anchura y 0,058 m. de grueso. (Fíg. 24)

Escritura: En una doble cartela rectangular, formada por líneas incisas, se conservan seis líneas de caracteres cúficos incisos espontáneos. Generalmente las letras están trazadas mediante doble línea, mientras otras (ayn, đāl, bā', enlaces lām-alif) están hechas con un solo trazo. La caja del epígrafe mide 365 mm. de altura por 195 mm. de anchura. Tamaño de las letras: máximo, 30 mm.; mínimo, 10 mm. Una rotura diagonal impide leer el final de las líneas 3 a 6. La fractura central no altera el texto.

Transcripción:

1 بسم الله الرحمن الرحيم  
2 حيم هاد قبر لعبد



4 غداة الأربعاء عشر خلون  
5 من صفر سنة سبع عشرة وخمسة مائة

Traducción: En nombre de Allâh, elemento, misericordioso. Murió Zaynab bint Abî al-Hakam; papiádase Allâh de ella, y todos los musulmanes! la mañana del miércoles doce (días) transcurridos de şafar del año 517 H.

Comentario: Epígrafe de procedencia rural con escritura espontánea mixta, con influencias cúficas y elementos cursivos. La fecha plenamente determinada coincide con los primeros momentos de la dominación almorávide en las Baleares; más exactamente, en la época del gobierno directo de Muḥammad ibn Gāfiya, fundador de la dinastía en Mallorca e islas vecinas.

La fórmula utilizada que prescinde de las palabras هذا قبر no es frecuente en epigrafía arábigo-andaluza.

La dualidad de elementos cúficos y nasjís se observa en la maqâbirîya Núm. 1404 de la colección de la Sociedad Arqueológica Luliana, fechada en la misma época. Esta circunstancia nos permite suponer que la utilización de elementos

بسم الله الرحمن الرحيم  
توفي زيد بن سناء الخضر  
حمها الله وأهله يوم  
غداة الأربعاء عشر خلون  
من صفر سنة سبع عشرة وخمسة مائة



nasjies se inició en la primera mitad del siglo XI. Los dos tipos de escritura se usarían simultáneamente no sólo en el ambiente urbano de Madína Mayúrqá sino que repercutieron en los ámbitos rurales.

*Bibliografía.*— Busquets, Jaime.: Lápida sepulcral musulmana hallada en Pollensa.— Cfr.: B.S.A.L. XXX (1947-52), pp. 443-445.

### 30.— Fragmento de lápida funeraria anónima.

Referencia muy imprecisa conocida a través de Ferrer Massanet que en 1955 describía la pieza como sigue: “...el reciente hallazgo, en Son Peretó, de un fragmento de lápida funeraria árabe, de fines del siglo X, en el que se lee: No hay más Dios que Alah (sic), Mahoma es el profeta de Dios... esta es la tumba de Mohamed (sic) hijo de... que falleció el día... del año... cientos.

No se dan referencias de tamaño ni otras circunstancias del hallazgo. La transcripción según se indica en nota a pie de página era de Jaime Busquets.

En cambio Gabriel Fuster en su Historia de Manacor cita “un pequeño fragmento de lápida, en mármol, encontrado sobre el año 1947 en el predio de Bellver”. La reproducción gráfica, impresa equivocadamente con las letras colocadas hacia abajo, pese a su deficiente calidad permite la lectura de la primera línea que coincide con la transcripción publicada por Ferrer Massanet.

Se desconoce su actual paradero y nunca ha sido posible estudiarla directamente. Un examen directo permitiría aclarar otros aspectos que, por hoy, quedan oscuros.

Materia: Mármol

Forma: Plana, irregular, pues aparece rota en sus bordes. Conserva cuatro líneas de escritura difíciles de interpretar a partir de la fotografía publicada por Fuster. Se desconoce su tamaño y la caja del epígrafe. Escritura incisa, cursiva de carácter espontáneo, en ocasiones puntos diacríticos.

Transcripción:

1	لا الله محمد رسول
2	[...]
3	[...]
4	ماتة [...]

Traducción: [...[excepto Alláh, Muḥammad profeta [...]

[...]

[...]

[...]

cien.

Comentario: Sin un examen directo no hay posibilidad de comprobar la transcripción de Busquets dada a conocer por Ferrer Massanet. De momento no es posible aceptar la fecha que se le atribuye por este autor: "fines del siglo X"

*Bibliografía.*— Ferrer Massanet, Rafael.: Manacor (Palma, 1955) p. 3, Fuster, Gabriel: Historia de Manacor (Manacor 1966) p. 35 y lám. VII b

### 3. ISLA DE MENORCA

31.— Fragmento de lápida sepulcral de Biniaumaya (Alayor-Menorca). Se hallaba en la cocina del predio referido, formando parte del enlosado. En 1890 su propietario D. Emilio Linares y García, lo donó al Museo de Mahón, donde se conserva en la actualidad.

Es de caliza compacta, de grano muy fino, rota en su parte superior. Mide 0,50 m. de altura por 0,40 m. de anchura. El epígrafe está enmarcada por una faja circular en relieve. El texto, en caracteres cúficos incisos de tipo monumental, no puede leerse en absoluto debido al desgaste sufrido.

En 1889 Hernández Sanz remitió un calco al filólogo y arqueólogo alemán Emil Hubner, quien, a su vez, lo retransmitió a Van Berchem pero éste, aunque no pudo leer el texto, consideró que el epígrafe podría fecharse entre los siglos IV - V Híjra.

*Bibliografía.*— Hernández Sanz, Francisco: Compendio de Geografía e Historia de Menorca, Mahón (1908) pp. 163-165.

### 4. ISLAS DE IBIZA Y FORMENTERA

32.— Epígrafe de utilidad desconocida, posiblemente sepulcral.

Conservado en el Museo Arqueológico de Ibiza, Núm. 5038 del Inventario General.

Procedencia: Puig des Molins (Ibiza) (Lám. XVIII a)

Materia: Arenisca

Forma: Lápida cuadrada, de 0,300 m. de lado y 0,06 m. de grueso.

Escritura: Superficie plana con epígrafe de caracteres cúficos incisos espontáneos de lectura difícil. Tres líneas incisas horizontales, paralelas, sirven de guía al texto cuidadosamente grabado. La caja del epígrafe mide 280 mm. de anchura por 140 mm. de altura.

Transcripción: 1

[...]

2 [...] شهر شعبان سنة ١٠٠٠

3 و خمسين وخمسين سنة ١٠٠٠

Traducción:[...] mes de ša'bân del año quinientos cincuenta y uno.

Comentario: La lectura de la primera línea es prácticamente imposible pese al examen directo del epígrafe. En las dos líneas restantes se puede leer claramente la fecha. Es de destacar la grafía de la letra hâ' medial, que se apreciará al estudiar el epígrafe de Can Rita (Formentera)

El encuadre cronológico queda dentro de la plena época almorávide.

*Bibliografía.*— Inédita.

33.— Lápida sepulcral anónima.

Conservada *in situ* en el aljibe de Can Rita (Isla de Formentera) (Lám. XVIII b).

Materia: Arenisca.

Forma: Fragmento rectangular, de 0,330 m. de alto por 0,280 m. de anchura. Se conserva solamente la mitad inferior de la lápida. El resto posiblemente esté oculto por el revestimiento del aljibe.

Escritura: Se conservan cuatro líneas de caracteres cúficos incisos espontáneos. Caja del epígrafe conservado: mide 330 mm. de anchura.

Transcripción:

1	[...]
2	[...] رضونه توف
3	يوم الأحد في شهر
4	[...] ربيع الآخر سنة خم
5	و أربع مائة

Traducción:[...] y su complacencia. Mu Lrío el domingo en el mes de rabî II del año 405 H.

Comentario: Mañá traduce el final de la línea 3 como: en la luna de[...]pero el epígrafe indica claramente في شهر. La grafía apocopada رضونه, en lugar de رضوانه. En el año 405 H. (1015 de la Era) las Baleares quedan incorporadas al reino de Denia.

*Bibliografía.*— Mañá de Angulo, J. M.: Dos lápidas árabes de Formentera e Ibiza 1(1953) pp. 8. 9.

Macabich, Isidoro: Formentera en Hispania 12 (1952) p. 578.

34.— Lápida sepulcral de Tañî ibn [...]

Conservada en el Museo Arqueológico de Ibiza Núm. 4978 del Inv.

Procedencia: Can Ballet (Portusale - Isla de Formentera) (Lám. XVIII c).

Materia: Arenisca

Forma: Estela plana, rectangular, fragmentada y en muy mal estado de conservación. Mide 0,390 m. de altura por 0,315 m. de anchura y 0,06 m. de grueso.

Escritura: Falta gran parte del final de las primeras líneas y la fecha queda incompleta por rotura de la lápida. Caracteres cúficos incisos de tipo espontáneo y factura muy ruda.

Transcripción:

1      بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ [...]   
 2      [...] وَصَلَّ (sic) اللَّهُ عَلَى [...]   
 3      سَلَامٍ تَسْلِيمًا   
 4      [...] تَلِيظُ بِي [...]   
 5      [...] رَحْمَةً اللَّهُ [...]   
 6      [...] لَهُ وَرِضْوَانَهُ تَوْ [...]   
 7      [...] مِنْ سَنَةِ [...] [...]

Traducción: En nombre de Allâh de [mente, misericordioso] y ruegue Allâh por [Muhammad], paz y salvación [...]

Talîṭ [ibn ...] la misericordia de Allâh (sea) [sobre él...] y su complacencia. Mu [rió...] del año [...]

Comentario: El mal estado del epígrafe impide una reconstrucción adecuada del texto. Mañá considera que la fecha del epígrafe es el año 403 H. (1012 - 1013 J.C.) o sea durante el período de dominación dianaesa en las Baleares; sin embargo la lectura tres en la línea 7 es muy dudosa.

Algunos errores gramaticales, propios de este tipo de epígrafes rurales: Línea 2      صَلَّ en lugar de صَلَّى. Línea 6: رِضْوَانَهُ, por رِضْوَانَهُ.

*Bibliografía.*— Mañá de Angulo, J.: Dos lápidas árabes de Formentera, - Cfr.: Ibiza I (1953), pp. 9-10 y Lám. 10.

35.— Fragmento de epígrafe anónimo.

Procedencia: Hallado en Can Constantí (Formentera). Propiedad de D. Constantino Costa. (Lám. XIX a).

Materia: Al parecer arenisca.

Forma: Plana de 15 cm. de longitud por 14 cm. de anchura y 7 cm. de grueso.

Escritura: Incisa de tipo cursivo espontáneo. Muy degradada; parece que el texto corre en dos sentidos, cinco líneas horizontales y una línea vertical que corre a lo largo del borde derecho de la lápida.

Texto:

وَفَعَلَ لَهُ   
 [...] وَتَوْفِي [...]   
 [...] الْمَع [...] [...]

Comentario: La lectura propuesta es muy dudosa, en espera de un examen directo que permita aclarar los aspectos oscuros indicados en interrogantes.

*Bibliografía:* Inédito.

36.-- Epígrafe hallado en algún lugar de Formentera, en poder del Sr. Rolf. (Lám. XIX b).

Material: Al parecer arenisca, muy degradada.

Forma: Lápida rectangular de 43,5 cm. de altura por 29 cm. de anchura y 11 cm. de grueso.

Escritura: En caja de 23 cm. de altura, 18,3 cm. de ancho, ocho líneas de escritura, letras en relieve de carácter cúfico, imitando la grafía monumental. Lectura muy difícil de las primeras líneas por hallarse borrosas.

Transcripción:

1	بسم الله الرحمن الرحيم
2	[...] حيم
3	[...]
4	[...]
5	[...] رصونه
6	في ربيعة الاول
7	[...] سنة و
8	ثلاثة مائة

Traducción: En nombre de Alláh clemente y misericordioso [...] su complacencia [...] en Rabí' I del año [...] y trescientos.

Comentario: Conocido únicamente a través de fotografías. Tal vez un examen directo pueda aclarar algunos aspectos oscuros. La cronología dentro del siglo IV II. es uno de los pocos aspectos seguros del texto.

*Bibliografía.* Inédito.


37. Lápida sepulcral hallada en Can Rita (Formentera). (Lám. XX).

Conocida a través de una reproducción fotográfica, sin referencias de tamaño. Consiste en la parte superior de una lápida funeraria. Se conserva el arranque de tres líneas incisas muy cuidadas, de tipo espontáneo imitando el monumental.

Texto:

1	بسم الله
2	هَذَا قَبْرُ عَبْدِ...
3	رَحِمَهُ اللهُ عَزَّ...

Traducción: En nombre de Alláh [...] Este es el sepulcro de 'Abd [...] apiádese Alláh de él.

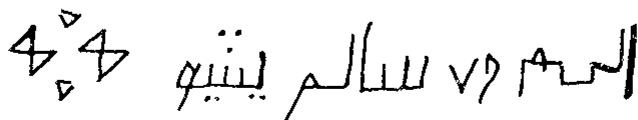
Comentario: Es destacable el cuidado en el trazado de las letras, impropio de los textos hasta ahora conservados en Formentera. La grafía  es índice de arcaísmo que no puede afirmarse por faltar las referencias cronológicas.

*Bibliografía:* inédito.

## 5: GRAFITOS SOBRE CERAMICA

Menorca 1: Inscripción grabada en una tinaja procedente de Biniaumaya — Son Seguí (Alayor), perteneciente a la familia Mercadal y hoy en poder de los herederos de Gabriel Martí Bella, de Ciudadela.

El Texto y sus interpretaciones: Fue dada a conocer en 1912 por Francisco Camps y Mercadal que presenta el siguiente dibujo del epígrafe:



24.—Texto del grafito Menorca 1 (Según Camps y Mercadal).

En 1957 Millás la transcribe como sigue:

السنة ٧٩ بسالم يشيع




y en su traducción (= El año 79, Sálím), deja la última palabra sin estudiar.




25.—Calco del grafito Menorca 1 (A 1/2 de su tamaño).

De acuerdo con el calco que se reproduce (Fig. 25) el texto podría ser como sigue:

السنة ٧٩ [...] بسالم يشيع

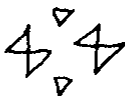
Comentario: La primera palabra es dudosa pues no admite su identificación ni con  o  las palabras más corrientes para expresar "año". De sus componentes se aprecian perfectamente el alif lám, un signo indecifrabable y un mím. Si se transcribiera el tercer signo como 'ayn medial tendríamos  escrito mal indudablemente. El numeral que, evidentemente, sigue puede ser ٧٩ en lugar de ٧٩ es

decir 76 en lugar de 79. En la tercera palabra transcrita Sâlim por Millás, Salem o Selim por Camps, existe un trazo vertical en posición inicial, seguido de tres trazos mediales y el alif de prolongación terminando la palabra con un lâim y mîm perfectamente claros. Considero pues que el primer trazo pudo ser un  sin puntuación. La última palabra es la más confusa. Para Camps es يَصْنَعُ y la traduce sin más por “construyó” o “grabó”. Millás la transcribe يَصْبِيعُ sin intentar traducirla. Del examen del calco se puede afirmar que tenemos en primer lugar un yâ’ inicial, muy claro, un šîn medial y la letra final dudosa, pero muy bien puede ser interpretada como ‘ayn final, debido a la forma angular de su extremo superior. Aceptando esta transcripción podría enlazarse con una raíz وَصَّعَ que en forma II significa “marcar (una tela)” y por extensión podría aplicarse a la aplicación de una marca en un vaso cerámico. De todos modos la grafía sería totalmente incorrecta pues en este caso el futuro de segunda actúa como regular.

Traducción: De las versiones ofrecidas hasta hoy por Camps y Millás no hay ninguna concluyente al no poder identificar la primera palabra. La aparición de una nueva letra ante el nombre propio Sâlim introduce un nuevo elemento de juicio. Con todas las reservas podría sugerirse lo siguiente:

El año (?) 79 ó 76 por o de Sâlim marca.

En el grabado de Camps existen unos signos no recogidos en el calco que nos ha sido posible obtener. Cabe pensar si estos signos



sirvieron de marca de fábrica (en este caso Sâlim sería el fabricante) o de propiedad (Sâlim dueño de la tinaja).

Cronología: Para Camps y Mercadal la cronología no ofrece dudas y corresponde al 79 Hégira (o sea el 701 de la Era). Pese a la razzia de ‘Alf ibn Mûsâ en 707 que recaló en Menorca y Mallorca, sería pueril aceptar esta fecha como válida, pues el tipo de tinaja no puede remontarse a fechas tan lejanas. Millás en cambio aboga por retrasar excesivamente la fecha, pues las incorrecciones gramaticales que aparecen en todos los grafitos menorquines, son, para este autor, prueba de modernidad, más bien debidas a mudéjares que a musulmanes independientes. Ante ello Millás propone la adición al numeral de un  $\wedge$  (= 879) o un  $\vee$  (= 779). La primera fecha correspondería a 1474, la segunda a 1377. Ambas fechas quedan muy alejadas de la época islámica de Menorca que fue conquistada en 686 H (1287). Con toda seguridad la centena, si es que realmente el numeral hace referencia a un año, tendría que ser ٧, o sea 679 H (= 1280) fecha más de acuerdo con el normal desarrollo histórico del Islam en Menorca.

Menorca 2: De procedencia desconocida. En 1912 en poder del Sr. Camps y Mercadal. Hoy día lo conserva su hija Francisca, en la villa de S. Cristobal.

El Texto y sus interpretaciones: Camps y Mercadal reproduce el siguiente dibujo, que Millás acepta totalmente.

الفقير سلم اتجة حم بز يسف

26.—Texto del grafito Menorca 2 (Según Camps y Mercadal).

Ambas transcripciones son similares:

الفقير سلم اتجة عمر بن يسف

si bien Camps presenta para las tres últimas palabras la variante عم بن يسف

Millás traduce: El faquir Sâlim ... 'Umar ibn Yusuf (sic).

Comentario: La grafía según el dibujo de Camps es muy clara y presenta en la letra fâ' el tipo de puntuación africano, apenas constatado en las Islas Orientales durante su fase islámica. Posiblemente las palabras سلم sean un error en lugar de يوسف. Desconozco el significado de la palabra اتجة que Millás también soslaya.

Traducción: Del análisis del calco no hay nada nuevo que afirmar respecto a la lectura de Millás. Tal vez el término الفقير como expresión consagrada para todo autor fuera más correcto traducirlo como "el pobre siervo de Dios"

Menorca 3: De procedencia desconocida. Se conserva en el Museo del Seminario Conciliar de Ciudadela.

El Texto y su interpretación: Epígrafe bastante largo, con letras bien trazadas, profundas y de lectura relativamente fácil. Fue publicada por Camps, si bien su comentario es difuso y confuso. Millás en cambio propuso una transcripción fiel a lo escrito, según se desprende de la reproducción de la impronta que se acompaña

السطح هو من الاعمال الحسنة  
الحمد لله الذي جعل  
العمل الصالح من الاعمال  
الحسنة

27.—Calco del grafito Menorca 3 (A1/4 de su tamaño).

que traduce por: "Obra de Aḥmad ibn al-Ḥaḡỵỵ Aḥmad para Mas'ūd ibn Bū (sic) Bakr.

Comentario: El principal problema que plantea la traducción propuesta por Millás es la de identificar امة con obra, significado que no parece ser el más



adecuado, si bien encontraremos la misma expresión en Menorca 6, Menorca 7 y Menorca 13. Esta circunstancia hace que la expresión sea relativamente frecuente entre los epígrafes menorquines.<sup>1</sup> Al final del texto se observa con claridad la utilización de *bu* por *bu*, propio de un habla dialectal, aparte la incorrección gramatical, por cuanto la frase se halla en estado constructo y exige un genitivo.

En cuanto al trazado de las palabras es muy desigual. La primera parte del texto es muy tosca, mientras que la parte final se halla grabada con más cuidado.

Transcripción:

امنة احمد بن الحاج احمد يقبل مسعود بن بو (sic) بكر  
يعني بن هاشم

Traducción: De momento se considera válida la traducción dada por Millás.

Cronología: De momento no hay elementos suficientes para su encuadre cronológico, exceptuando el de la forma de la tinaja que considero propia de la última fase islámica de Menorca.

Menorca 4: Fue propiedad de D. José Seguí, maestro de la escuela de Llumesanes en Alayor. Hoy día se conserva en el Museo Provincial de Bellas Artes de Mahón.

El texto y su interpretación: Para Camps y Millás no hay dificultades de transcripción ni de traducción

يعني بن هاشم

Yaḥyâ ibn Hâšim

Millás considera que este nombre es el del autor de la tinaja. Del examen del calco se observa un trazado de perfiles rectos, hecho con instrumento cortante, que da la impresión se grabó después de la cochura de la pieza cerámica. La grafía es relativamente buena, pese a unas pocas equivocaciones u omisiones. Según la reproducción del calco que se acompaña se pueden observar los siguientes detalles:

يعني بن هاشم

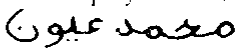
28. Calco del grafito Menorca 4 (A 1/2 de su tamaño)

<sup>1</sup> Epalza me sugiere buscar alguna relación con amín: jefe de la corporación el que vigila la confianza que se debe de tener en la calidad de la fabricación y la organización de la profesión. De momento el problema queda sin solución.

Se observa que las palabras Yahyâ, ibn y la primera sílaba de Hâšim van enlazadas. Falta el yâ' de prolongación final de Yahyâ y los puntos diacríticos de ibn. Pese al enlace el Hâ' mantiene su forma inicial, lo cual hace pensar que los rasgos que forman la palabra ibn han causado la unión involuntaria de las dos palabras.

Menorca 5: En la época de Camps y Mercadal se conservaba en Es Figueral d'En Mascaró (Costa vermella de Alayor). No se ha podido localizar actualmente y por ello carecemos de calco. El dibujo publicado por Camps es muy deficiente.

29.- Texto del grafito Menorca 5 (Según Camps y Mercadal).

El Texto y su interpretación: A partir del dibujo publicado Camps y Mercadal traduce: Mahommed Abu Z. [...]. Millás en cambio propone  que traduce por Muḥammad de Alayor.

Comentario: Millás da su versión con bastantes reservas, partiendo de la base que el topónimo Alayor es un derivado de al-'uyûn = las fuentes. Sin poder examinar el calco original es difícil resolver el problema pues hay dudas sobre la grafía de la primera palabra pues en ella falta la letra hâ'. Respecto a la transcripción de la segunda es más lógico pensar en 'uyûn, pese a faltar los puntos del yâ' que en Abû, pues la primera letra de la palabra es claramente un 'ayn y no puede confundirse con un alif.

Respecto al topónimo se puede añadir que en la isla de Mallorca la palabra 'uyûn ha dado Huyañas, nombre antiguo de la actual Sa Pobla, que podría derivar de 'uyûn al-faḥs = fuentes del campo sembrado o bien de 'uyûn al-faṭḥ = fuentes de la victoria. Dentro de la incertidumbre sería más lógica la primera acepción.

Menorca 6: Procedencia desconocida. Conservada en la colección Saura de Ciudadela.

El Texto y su interpretación: La primera interpretación de Camps y Mercadal es de lo más peregrino: "Muza el Hach bin Mohammed Amina". Millás en cambio centra el problema en sus términos más estrictos. Según el calco podemos transcribir como sigue:

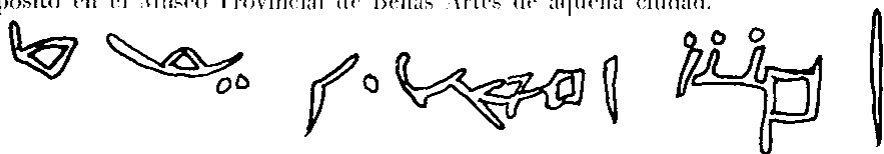
30. Calco del grafito Menorca 6 (A1/2 de su tamaño).

Transcripción: 

Traducción: Obra de Muḥammad ibn al-Ḥāyī Mûsâ.

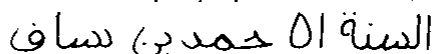
Comentario: Aparte del problema planteado por la traducción de la primera palabra quedan confusas las dos últimas palabras del epígrafe, trazadas de modo muy rústico. La última palabra Mûsâ está mal escrita, además, pues el wâw está sustituido por un 'ayn medial.

Menorca 7: De procedencia desconocida. Propiedad del Ateneo de Mahón en depósito en el Museo Provincial de Bellas Artes de aquella ciudad.




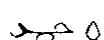
31. Calco del grafito Menorca 7 (A 1/2 de su tamaño).


El Texto y su interpretación: Fue publicado por primera vez por Millás, sin dar reproducción directa del calco, que propone el texto siguiente:




que traducía por: El año 51 Aḥmad (?) ibn Yūsūf (?)

Del análisis del calco no puede aceptarse esta transcripción por cuanto la primera palabra puede transcribirse con bastante seguridad como  La segunda es ilegible para mí. Caben dos posibilidades.

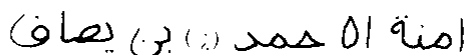
a:  (Siguiendo a Millás) o bien

b:  y un signo final, dudoso que con imaginación y buena voluntad podría ser un dâl.

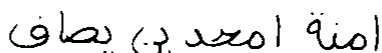
La tercera palabra es sin duda  escrito en el colmo de la simplificación.


En la última palabra se distinguen un yâ', un ṣâd o un nûm y tal vez un alif de prolongación colocado en sentido diagonal. El signo final podría ser un fâ'.

Ante ello cabría pensar en el siguiente texto:



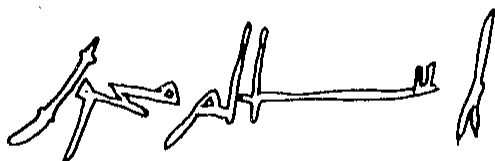
o bien:



Comentario: Es muy aventurado intentar una traducción. Si se acepta el sentido dado por Millás a la palabra  podría ser una especie de control de fabricación: Obra 51 hecha por Aḥmad ibn Yūsūf, o bien obra de Aḥmad ibn Yūsūf, si bien el trazado del grafito parece ser posterior a la cochura de la tinaja.

Las anomalías ortográficas son evidentes. Si se acepta la transcripción  $\text{سالم}$ , es indudable que faltan el alif y mīm. Es evidente la metátesis  $\text{سالم}$  en lugar de  $\text{مسالم}$ . En la última palabra el sin ha sido sustituido por un sād.

Menorca 8: Procedencia desconocida. Hoy en el Museo de Mahón. Pieza inédita descubierta por L. Plantalamor al realizar los calcos para este estudio. Se hallaba recubierta por una capa de cal que la ocultaba. (fig. 32)



32. Calco del grafito Menorca 8 (A 1/2 de su tamaño)

El Texto y su interpretación: Del análisis del calco se puede obtener la siguiente transcripción:

(?)  $\text{سالم محمد}$

traducible por: Sālim Muḥammad (?)

Comentario: El signo inicial podría ser un numeral uno. La segunda es sin lugar a dudas Sālim ya constatado en Menorca 1. La tercera palabra es dudosa. Con seguridad la primera letra es mīm, siguen ḥā' y el resto puede interpretarse como Wāw o mīm final. La última letra podría ser lām, alif o dāl, muy mal escrito.

Menorca 9: Procedencia desconocida. Hoy en la colección Hernández Mora de Mahón. Anédito. (fig. 33)



33. Calco del grafito Menorca 9 (A 1/2 de su tamaño)

El Texto y su interpretación: Aparecen en la misma tinaja dos grafitos. El primero es un texto epigráfico que se puede transcribir del modo siguiente:

اخ بو حفص

y traducir como: ¿Hermano de Bû Ḥafs?

El segundo para mí es un signo sin valor gramatical ni numérico, tal vez una simple marca de alfar. Dadas sus características parece se trazó después de la cochura.

Comentario: En el texto epigráfico se aprecia con claridad la letra Alif iniciando el texto. La segunda podría ser Ḥâ' o Jâ', pues parece que hay un punto en la parte superior. La segunda palabra es sin duda Bû, modismo dialectal por Abû, aunque, lógicamente tendría que ser Abî, si se acepta la traducción de Hermano de ... Cabe la posibilidad de que la primera palabra sea una abreviatura de أحمد pero no lo creo seguro. La tercera palabra, parece ser Ḥafs. El rasgo inclinado bajo la letra intermedia podría ser el punto de fâ' escrito a la manera marroquí, que se ha constatado ya en otros grafitos de Menorca.

Menorca 10: Procedencia desconocida. Hoy en el palacio Saura de Ciudadela. Inédito. (fig. 34).



34. Calco del grafito Menorca 10 (1/2 de su tamaño).

El Texto y su interpretación: Grafito de factura bastante cuidada que puede transcribirse así:

مسعود القيد (?) بن عل بن صرب

simple nombre propio: Mas'ūd al-qayd (?) ibn 'Alī ibn Ṣarīb.

Comentario: La primera palabra no ofrece dificultades de interpretación. En la segunda la falta de puntos diacríticos, dificulta su interpretación. Unas leves sombras apenas visibles en el calco podrían interpretarse como indicios de puntuación, muy borrosos. En este caso habría que pensar en otra transcripción de acuerdo con la siguiente lectura:

Alif, lām qāf (con restos borrosos de un punto superior) nūn (con punto apenas visible) y dāl. Las letras siguientes consideradas antes como bā' y nūn podrían ser un yā' (pues hay indicios de dos ligeras cavidades bajo la letra) y un lām. ¿Sería entonces la transcripción correcta 'al qandī'? La palabra siguiente está formada por un 'ayn y un lām. Tanto si se interpreta 'Alī, nombre propio, o 'alā.

preposición falta el yâ' de prolongación. Siguen un ibn perfectamente claro y la última palabra está formada por un şad, râ' yâ', bâ' con un apéndice que podría ser un yâ' de prolongación: Ibn Şarîb o Ibn Şarîbî.

El problema interpretativo es complejo. Cabría pensar en un texto que dijera: Mas'ûd al.qandîl sobre (o para) Ibn Şarîb (o Şarîbî).

Mas'ûd al.qandîl podría ser quizás un fabricante de candiles que recibiera como apodo el nombre del objeto fabricado. Estrictamente esto no es normal en un ambiente arabófono puro, pero en una Menorca islámica, aislada totalmente, no deja de ser sugestivo.

Menorca 11: Procedencia desconocida. Hoy en la colección Hernández Mora. Inédito. (fig. 35)



35.—Calco del grafito Menorca 11 (A 1/2 de su tamaño).

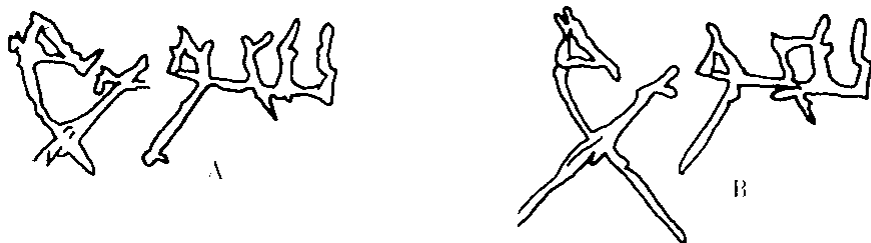
El Texto y su interpretación: Resulta prácticamente ilegible. La única interpretación posible sería:

/٦١٧/ سنة

invirtiendo el texto respecto a su posición en la tinaja. El numeral 617 en este caso queda enmarcado por dos trazos inclinados.

Comentario: La primera palabra parece correcta pues el sin es legible y el trazo vertical que la sigue podría ser el mim. El trazo final, con muy buena voluntad, podría ser una tâ' marbûta. La fecha, entre trazos rectos, algo inclinados, puede leerse 617 (que corresponde a 1220). El resto del grafito es incomprensible para mí de momento.

Menorca 12: Procedencia desconocida. Hoy en la colección Hernández Mora. Inédito. (Fig. 36).



36.—Calco del grafito Menorca 12. A: primera versión; B: segunda versión (A 1/2 de su tamaño).

El Texto y su interpretación: Prácticamente ilegible. Posco dos calcos. Del primero se desprende la siguiente lectura: *سورم* o bien *سورم*.

En el segundo la forma del sin inicial queda totalmente desfigurada, leyéndose con inseguridad: *سورم*.

En este caso el primer trazo podría ser *س*. Del análisis directo del epígrafe se deduce que la segunda lectura es la correcta, pero no hay posibilidad de solución.

Menorca 13: Procedencia desconocida. Hoy en la colección Olivar Despujol de Ciudadela, (fig. 38)



37. Calco del grafito Menorca 13 (A1/2 de su tamaño).

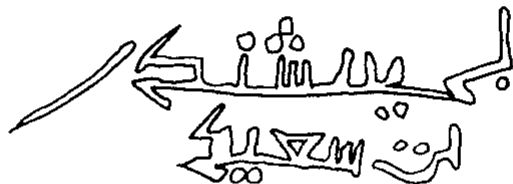
El Texto y su interpretación: Del calco se desprende la siguiente lectura:

*أمنة سعيدة صير*

Traducible como: obra (?) de Sa'íd Jâhîr (?)

Comentario: El texto es bastante claro, puntuado, y con excepción de unos rasgos entrelazados entre el final de la segunda palabra y el comienzo de la tercera, no admite otra interpretación.

Menorca 14: Procedencia desconocida. Conservado en la casa n.º 40 de la Calle de S. Nicolás. (Ciudadela) (Fig. 39).



38. Calco del grafito Menorca 14 (A 1/2 de su tamaño).

El Texto y su interpretación: Pese al trazado cuidado de las letras es de muy difícil interpretación. En el primer renglón se aprecian las letras siguientes: Bâ', Hâ', Yâ' o 'ayn medial. Sigue un rasgo vertical, posible lām o nūn si realmente existe el punto sobre el soporte recto. Las otras letras no ofrecen dificultad sin, nūn, dāl o qāl y rā'.

En el segundo renglón la primera palabra podría ser bint (hija de) aunque calmente diga bt, dudando de la transcripción de la primera letra, pues carece de puntuación. La última palabra es Sa'íd, perfectamente legible.

Menorca 15: Procedencia desconocida. Conservada hoy en el Museo Municipal de Ciudadela. (Fig. 40)

هالمر بن الحارث سليمان الحارثي



39.- Calco del grafito Menorca 15 (A 1/2 de su tamaño),

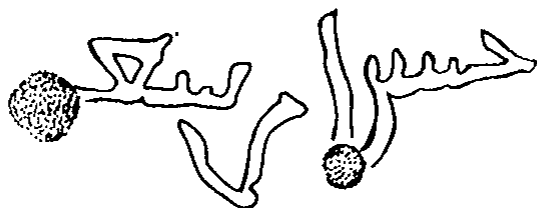
El Texto y su interpretación: Se trata del epígrafe más claro y cuidado entre todos los identificados en Menorca. Entre dos bandas paralelas de decoración peinada se lee con toda claridad:

مالك بن الحاج سليمان المرابط

O sea Mâlih ibn al.Ḥaġġ Sulaymân al.Murâbiṭ.

En la misma tinaja aparece un grafito sin valor gramatical.

Mallorca 1: Hallado en algún lugar del mar. Se halla en poder de D. Alfonso Artieda de Palma.



40.- Calco del grafito Mallorca 1. (A su tamaño).

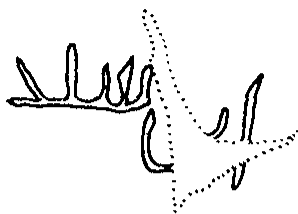
El Texto y su interpretación: Lucisa después de la cochura sobre la panza de una jarra no excesivamente grande.

أحمد بن سعيد = Ahmad ibn Sa'íd.

Comentario: Pese a las concreciones marinas que la recubren en parte no existen problemas de transcripción, excepto en la última palabra, pues las dos últimas letras están recubiertas por una adherencia.



Mallorca 2: Hallado en el pozo n.º 3 de Sta. Catalina de Sena. Se trata de un fragmento de jarra, conservado en el Museo de Mallorca (N.º Inv. Gral. 9935).



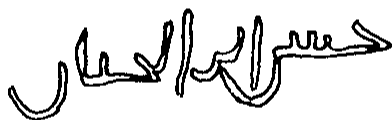
41.—Calco del grafito Mallorca 2. (A 1/2 de su tamaño).

El Texto y su interpretación: Se trata de un grafito inciso después de la cochura en una de las paredes de una jarra. Falta un fragmento que dificulta la lectura.

El texto puede interpretarse como: **ابن سيخ** = IBN SAYJ

Por falta de puntos diacríticos es difícil de interpretar la segunda palabra, si bien por analogía con otros textos la última letra parece más bien un Jâ' que un Dâl.

Mallorca 3: Procedente del pozo n.º 3 de Santa Catalina de Sena. Conservado en el Museo de Mallorca (N.º Inv. Gral. 10,158).



42. Calco del grafito Mallorca 3. (A 1/2 de su tamaño).

El Texto y su interpretación: Grabado postcochura en las paredes de una jarra. Es dudosa la lectura de la última palabra por cuanto la falta de puntuación impide definirse. Según el calco podría transcribirse así: **حسن بن الحسن** (?) o sea Hasan ibn al-Ḥabbâr o al-Ḥayyân.


Por analogía con el trazado de la nûn final en Ḥasan e Ibn parece claro que la última letra del texto es una nûn y no una râ'. En este caso la lectura sería:

**حسن بن الحيان** = Ḥasan ibn al-Ḥayyân.

Mallorca 4: Procede del pozo n.º 3 de Santa Catalina de Sena. Conservado en el Museo de Mallorca (N.º Inv. Gral. 10,159).




43. Calco del grafito Mallorca 4. (A 1/2 de su tamaño).

El Texto y su interpretación: Grabado postcochura en un fragmento de jarra. Se trata de un nombre propio, aislado, de factura muy regular y sin problemas de interpretación:  = Hasan.

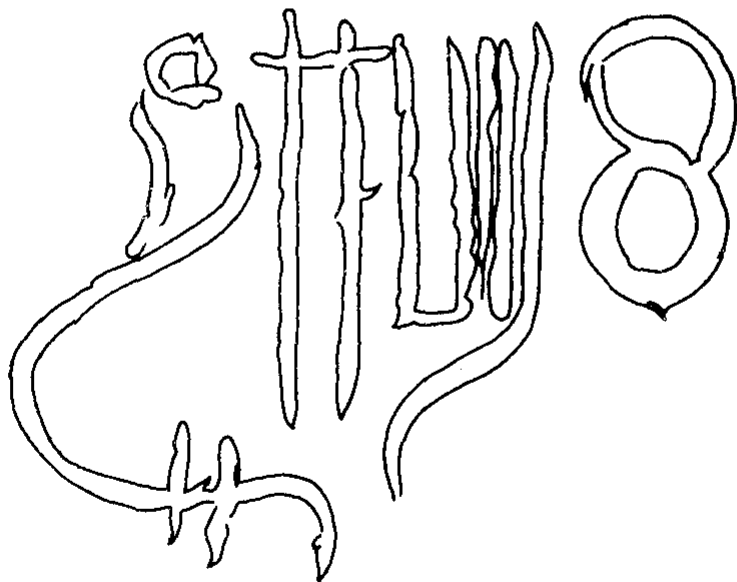
Mallorca 5: Hallado en el pozo n.º 1 de Sta. Catalina de Sena. Hoy en el Museo de Mallorca (N.º Inv. Gral. 2190).



44.—Calco del grafito Mallorca 5. (A 1/2 de su tamaño).

El Texto y su interpretación: Grabado al dorso de un fragmento de ataífor, vidriado en verde, de época almorávide-almohade. Incisión, postcochura, muy leve. Se trata de un nombre propio:  = Ahmad.

Mallorca 6: Grabado antes de la cochura en la parte superior de una gran tinaja conservada en el patio de la Casa Dameto en calle Samaritana. El texto resulta ilegible para mí, si bien la parte central podría ser una estilización de la mano de Fátima, motivo mágico frecuente en la época.



45.—Calco del grafito Mallorca 6. (A 1/2 de su tamaño).

## CONCLUSIONES

En síntesis la conclusión más importante que se puede deducir de los epígrafes localizados en las Baleares es la de la amplia difusión del Islam, con la consiguiente islamización de sus gentes, en todos los ámbitos isleños, tanto rurales como urbanos. Este elemento es fundamental para el encuadre histórico del período islámico en nuestras Islas.

En segundo lugar y como pauta para futuras investigaciones se pueden esquematizar una serie de alifatos tipos, dentro de las inscripciones de carácter urbano, que permitirían proporcionar una fecha aproximada partiendo de los caracteres externos y en especial del trazado de las letras.

Pese a las dificultades que entraña el fechar unos epígrafes a partir de sus caracteres externos, como ha destacado de un modo singular Ocaña Jiménez,<sup>1</sup> es a partir del trazado de las letras donde podemos obtener una pauta para el debido encuadre cronológico. El citado trabajo es aleccionador aunque su marco cronológico (hasta 360 H. aproximadamente) sea anterior al de los epígrafes estudiados aquí. El tema es sugestivo y será preciso tratarlo con más detalle en otra ocasión.

De momento se individualizan tres alifatos con grafías cúficas que corresponden a los siglos IV, V y VI Hégira y dos alifatos nasjies o cursivos, sin puntuación que hay que englobar dentro del siglo VI. Esta apreciación no puede hacerse en los epígrafes de carácter espontáneo, trazados todos ellos de un modo sumamente rudo. En compensación la mayoría de ellos presentan una cronología expresa que salva la cuestión (Figuras 16 a 50).

Dentro de las grafías de carácter espontáneo hay que destacar que en la mayoría de ellas los signos van acompañados de su correspondiente puntuación.

La relación de nombres de persona es variada, en especial la proporcionada por los epígrafes rurales, que conservan bastantes referencias en contraposición a los urbanos que no proporcionan ningún nombre propio.

La relación puede establecerse del modo siguiente:

Abū Marwān ibn ʿAbd Allāh ibn Muḥammad al Tallī (n.º 5)

Hišām ibn Muntašir (?) (n.º 7)

Sulaymān ibn Mansūr (n.º 27)

ʿAbd al Salām ibn Saʿīd (n.º 28)

Zaynab bint Abī al-Ḥakam (n.º 29)

Sālim (Menorca 1)

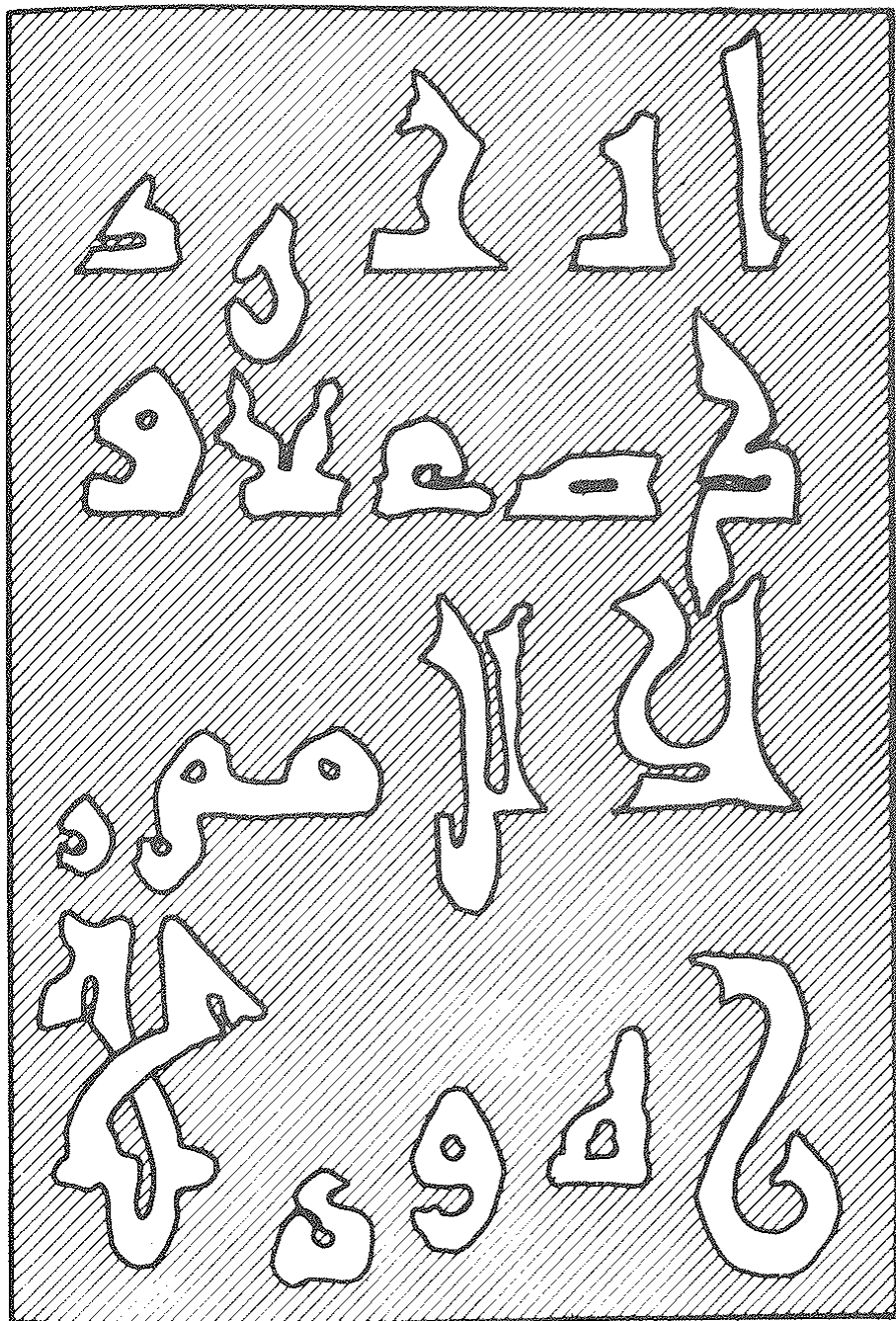
Sālim (Menorca 2)

ʿUmar ibn Yūsuf (Menorca 2)

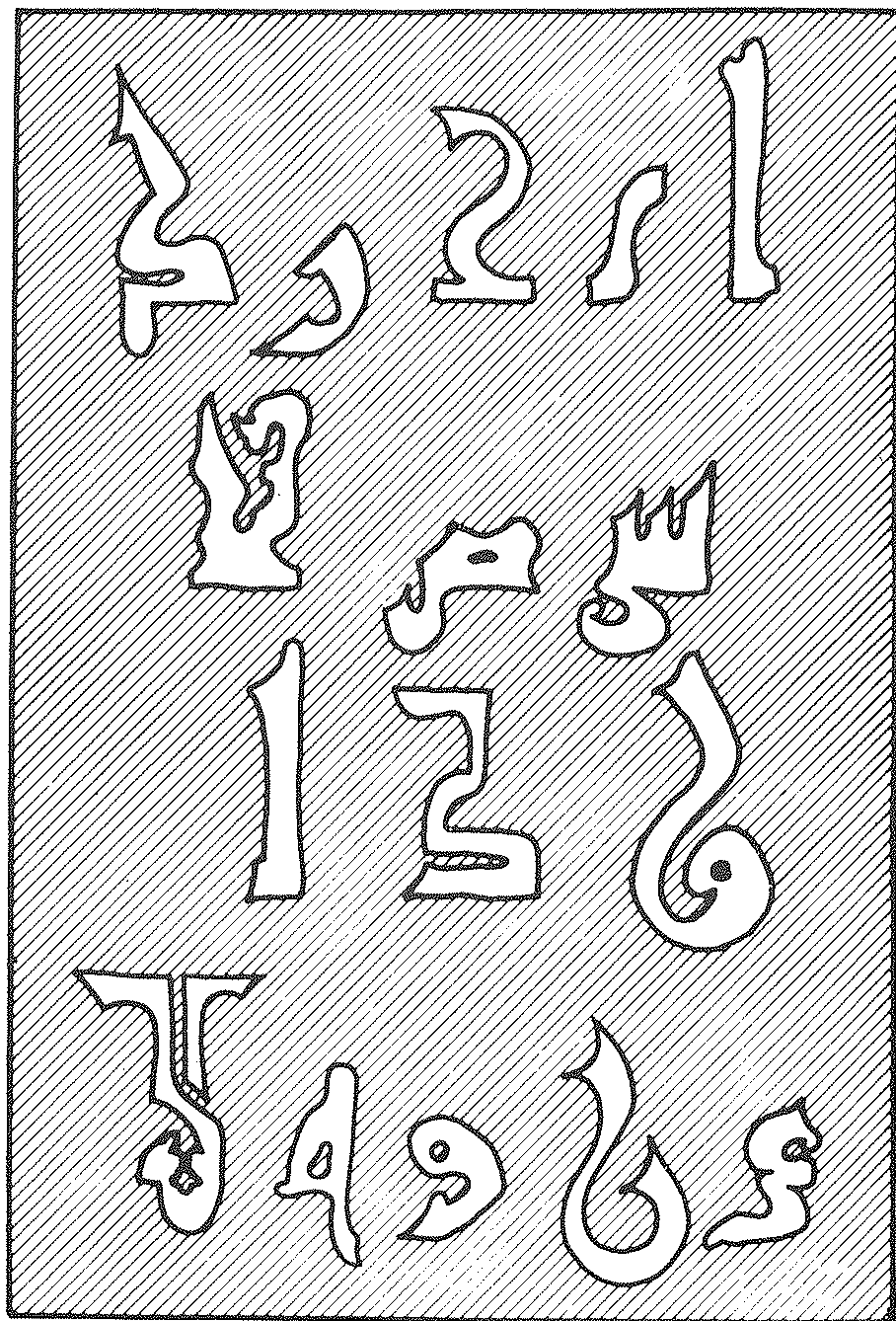
Ḥamad ibn al-Ḥaṣṣ Ḥamad (Menorca 3)

Masʿūd ibn Abī Bakr (Menorca 3)

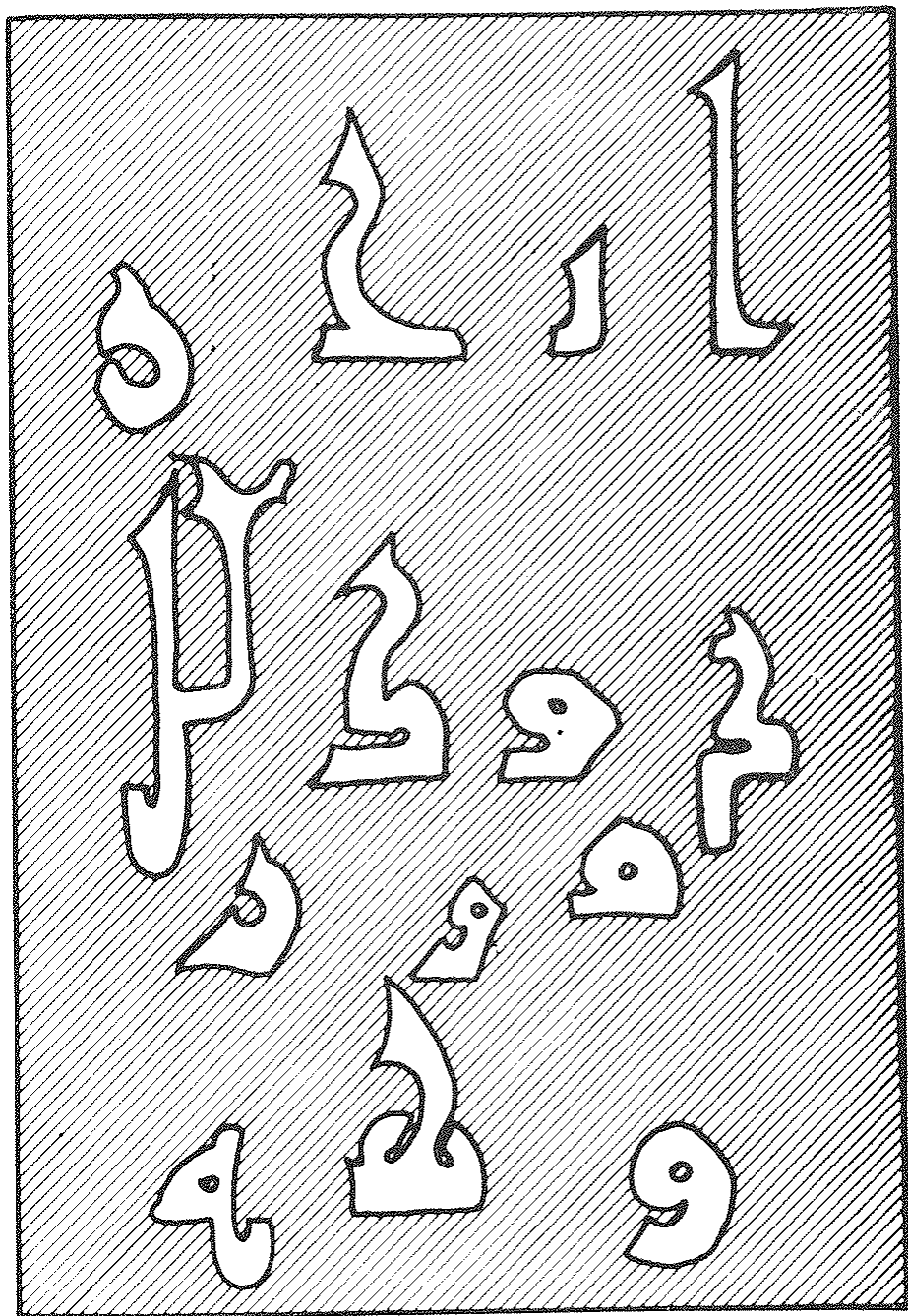
<sup>1</sup> Ocaña Jiménez, Luis: El cúfico hispano y en evolución (Madrid, 1970)



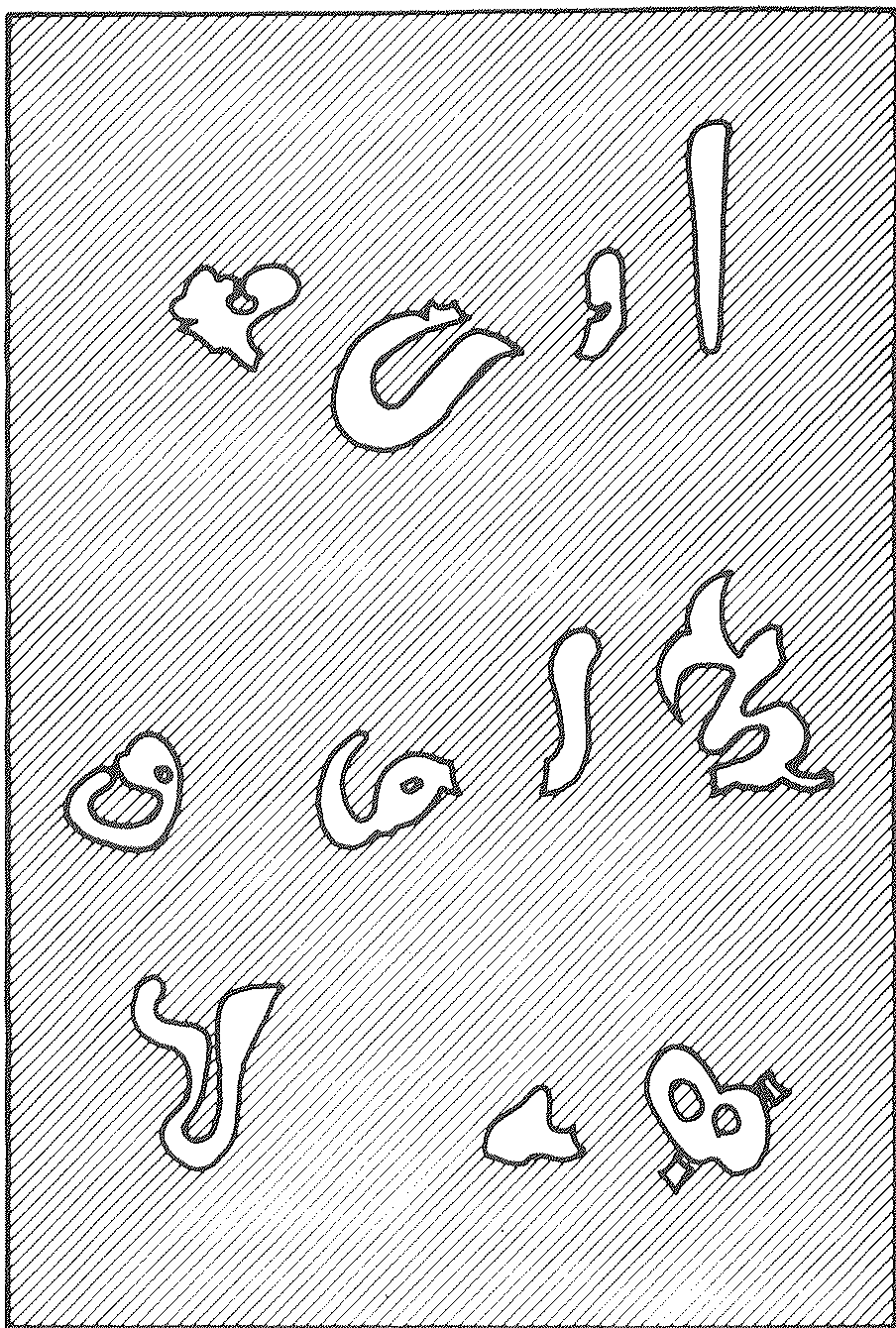
16. Alfabeto cúfico atribuible al siglo IV II.



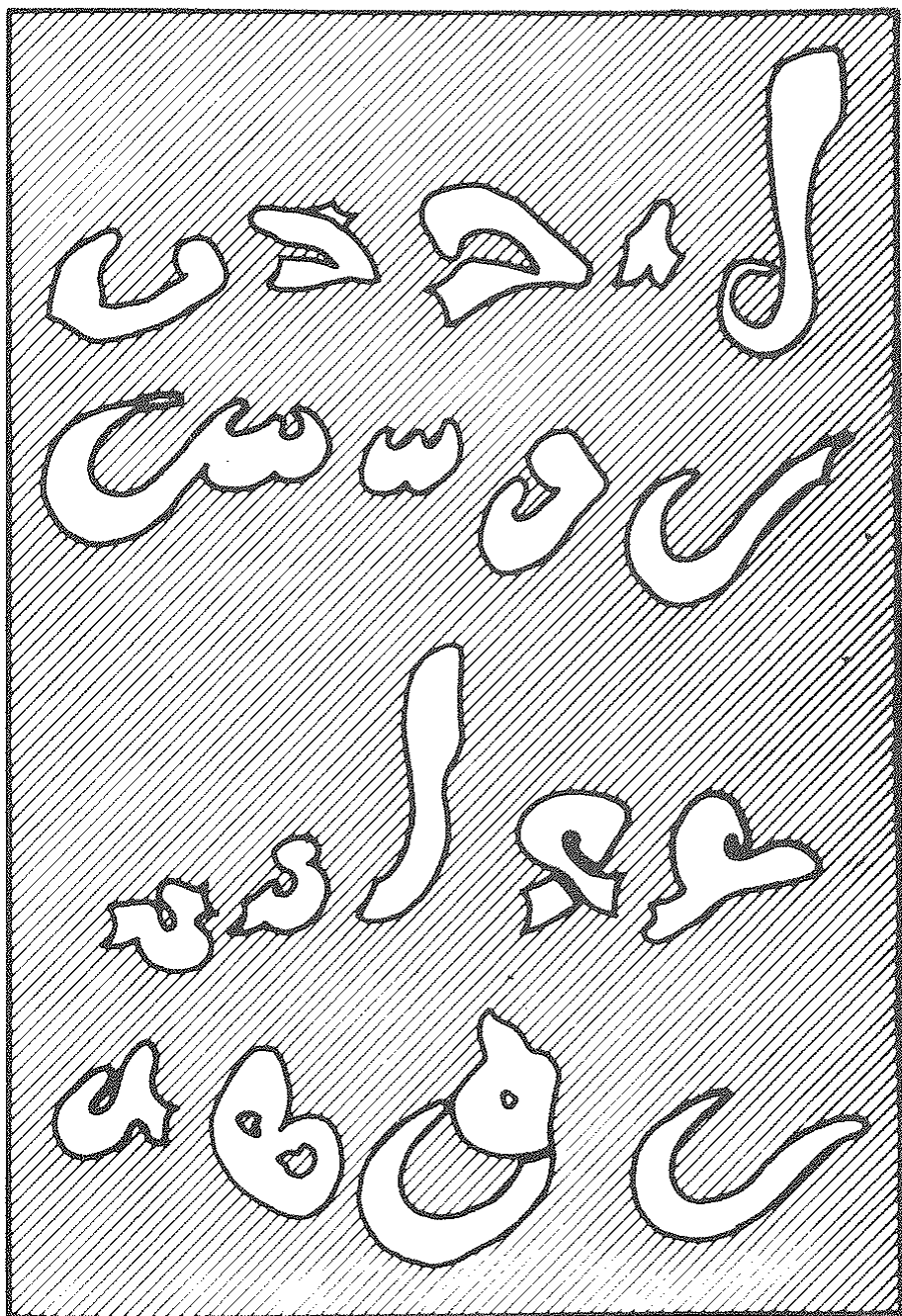
47. — Alifato sírio atribuible al siglo V II.



18. Alfabeto cúfico atribuible al siglo VI II. (?)



49. Alfabeto nasjî propio del siglo VI II.



50. Alfabeto nasjí propio del siglo VI II.



Yahyâ ibn Hâšim (Menorca 4)  
 ¿Muḥammad? (Menorca 5)  
 Muḥammad ibn al-Ḥayy Mûsâ (Menorca 6)  
 Aḥmad ibn Yûsuf (Menorca 7)  
 ¿Sâlim Muḥammad? (Menorca 8)  
 ¿Abû Ḥafs? (Menorca 9)  
 Maṣ'ûd al qayid (?) ibn 'Alî ibn Šarîb (Menorca 10)  
 Sa'îd Jâhîr (Menorca 13)  
 ...bint Sa'îd (Menorca 14)  
 Mâlih ibn al-Ḥayy Sulaymân al Murâbiṭ (Menorca 15)  
 Aḥmad ibn Sa'îd (Mallorca 1)  
 Ibn Šayj (Mallorca 2)  
 Ḥasan ibn al-Ḥayyân (Mallorca 3)  
 Ḥasan (Mallorca 4)  
 Aḥmad (Mallorca 5)

Es curioso destacar la abundancia de hijos de al-Ḥayy<sup>4</sup> (peregrino a la Meca) que existen en Menorca (Menorca 3, Menorca 6 y Menorca 15), situables por los caracteres tipológicos de las tinajas donde se grabaron los grafitos en el último período de la dominación musulmana en Menorca, al tratarse de hijos de peregrinos a la Meca, hay que pensar que las relaciones Menorca-Oriente en el último cuarto de siglo XII y primer tercio del XIII fueron relativamente intensas, circunstancia que permitiría realizar la peregrinación con relativa facilidad.

Cronológicamente los epígrafes con indicación expresa del año suponen algo menos del treinta por ciento del total: 10 sobre 37. Por sus caracteres externos se pueden fechar, con las naturales reservas, 10 epígrafes más, quedando sin encuadre cronológico los 17 epígrafes restantes. Respecto a los grafitos sobre cerámica no es posible pronunciarse salvando las referencias ya tratadas al estudiar individualmente el texto.

Los índices de fechas quedan reseñados del modo siguiente:

¿300 H?	912	n.º 36
357 H	967	n.º 27
381 H	991	n.º 7
403 H	1012	n.º 34
405 H	1014	n.º 33
493 H	1099	n.º 16
517 H	1125	n.º 29
55... H	¿1155...	n.º 9
651 H	1253	n.º 32
672 H	1273	n.º 5

Como se ve el período de tiempo abarcado por los epígrafes localizados cubre todas fase históricas que vivió el Islam en las Islas Orientales de Al-Andalus.



Lámina 1 a: Epígrafe n.º 12.



Lámina 1 b: Epígrafe n.º 13.



Lámina II: Caras legibles del epígrafe n.º 14.

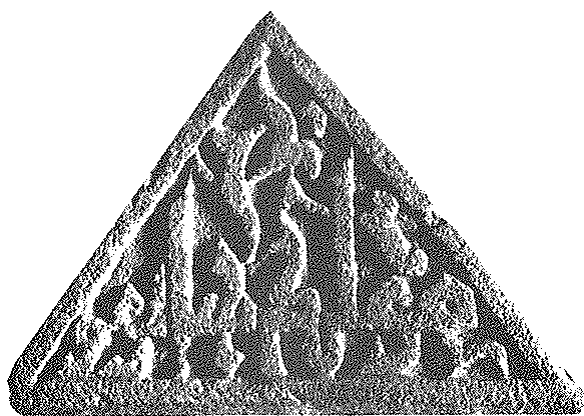
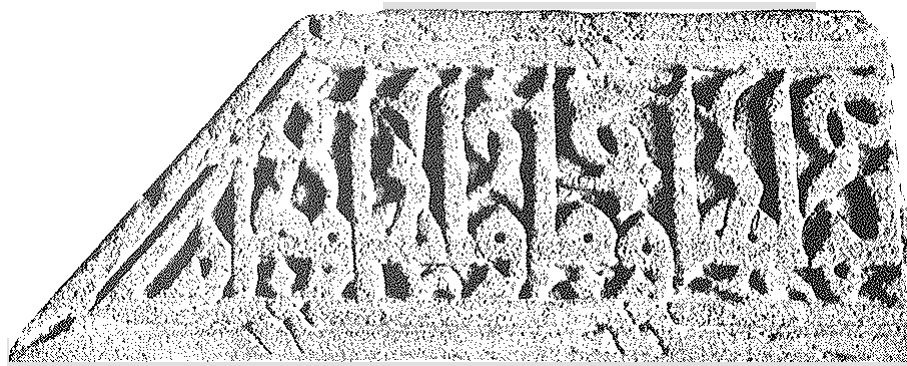
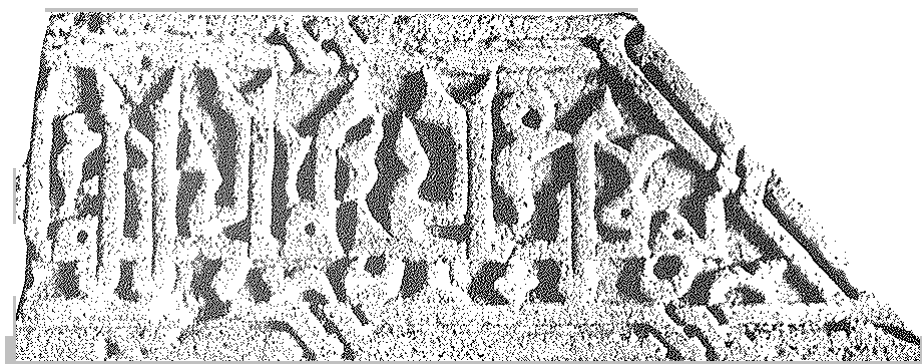


Lámina III: Epígrafes grabados en la parte superior de la estela n.º 15.



Lámina IV: Epígrafes grabados en la parte inferior de la estela n.º 15.

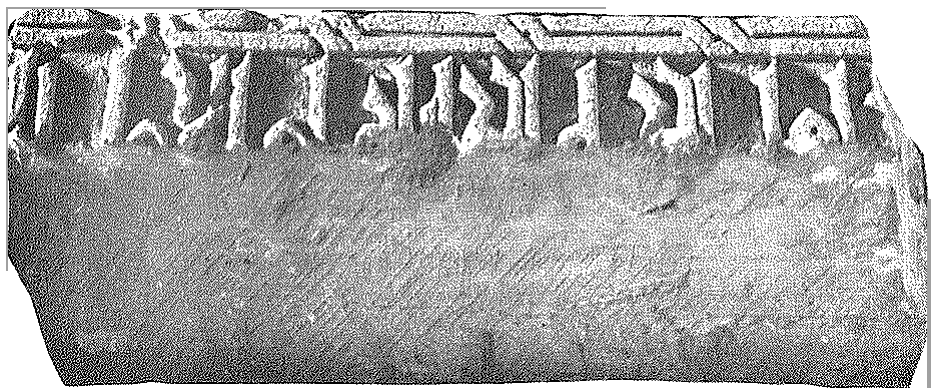
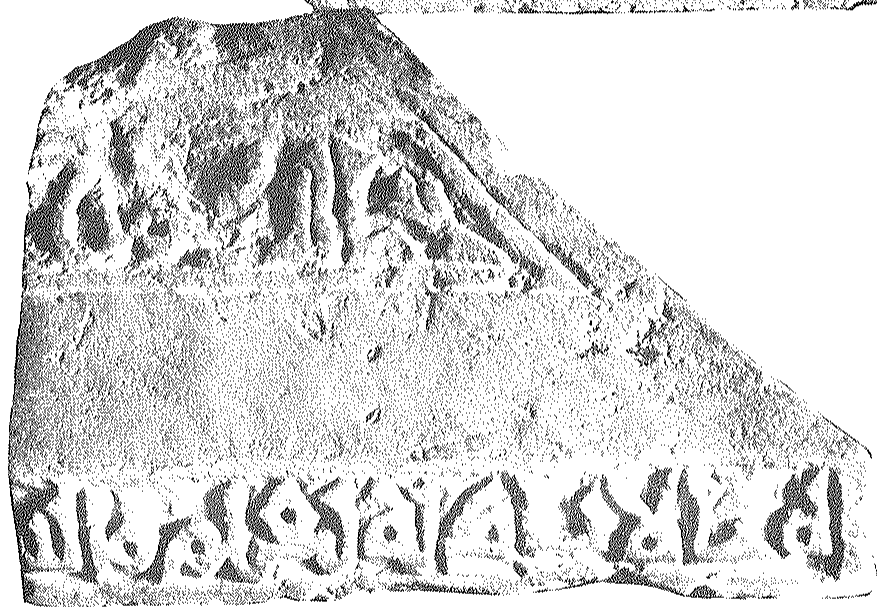


Lámina V: Epígrafes de la estela n.º 16



Lámina VI:  
Estelas anepígrafas n.º 17, 18 y 19.

Lámina VII:  
Epígrafe de la estela n.º 20.





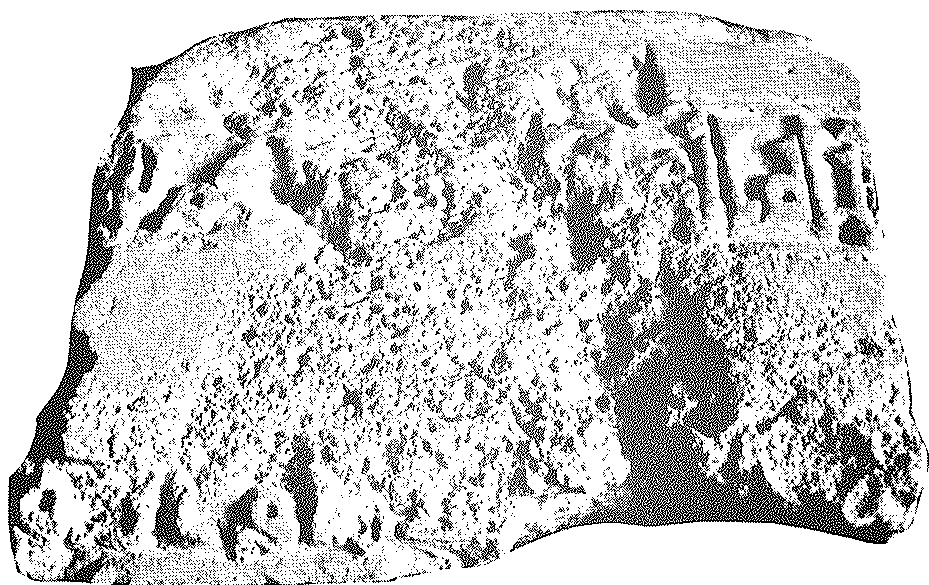


Lámina VIII: Epígrafe de la estela n.º 20.



Lámina IX: Epígrafe frontal de la estela n.º 21.



Lámina X: Epígrafes laterales de la estela n.º 21.

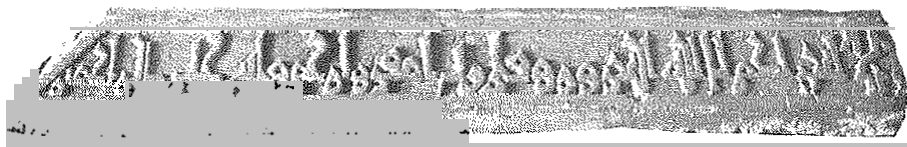
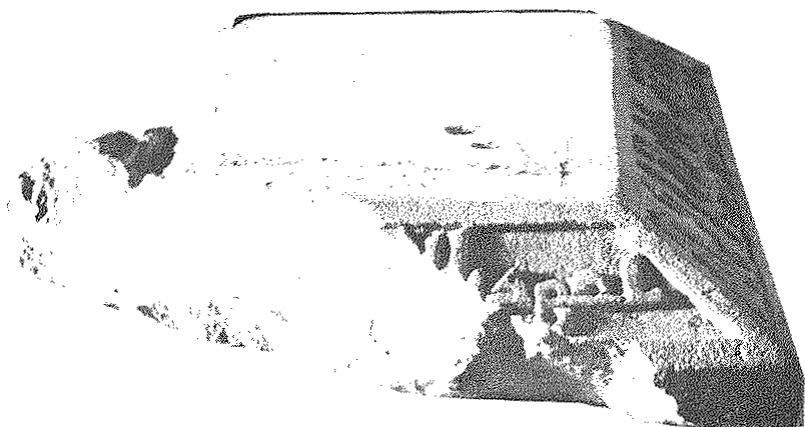


Lámina XI: Epígrafes de la estela n.º 22.

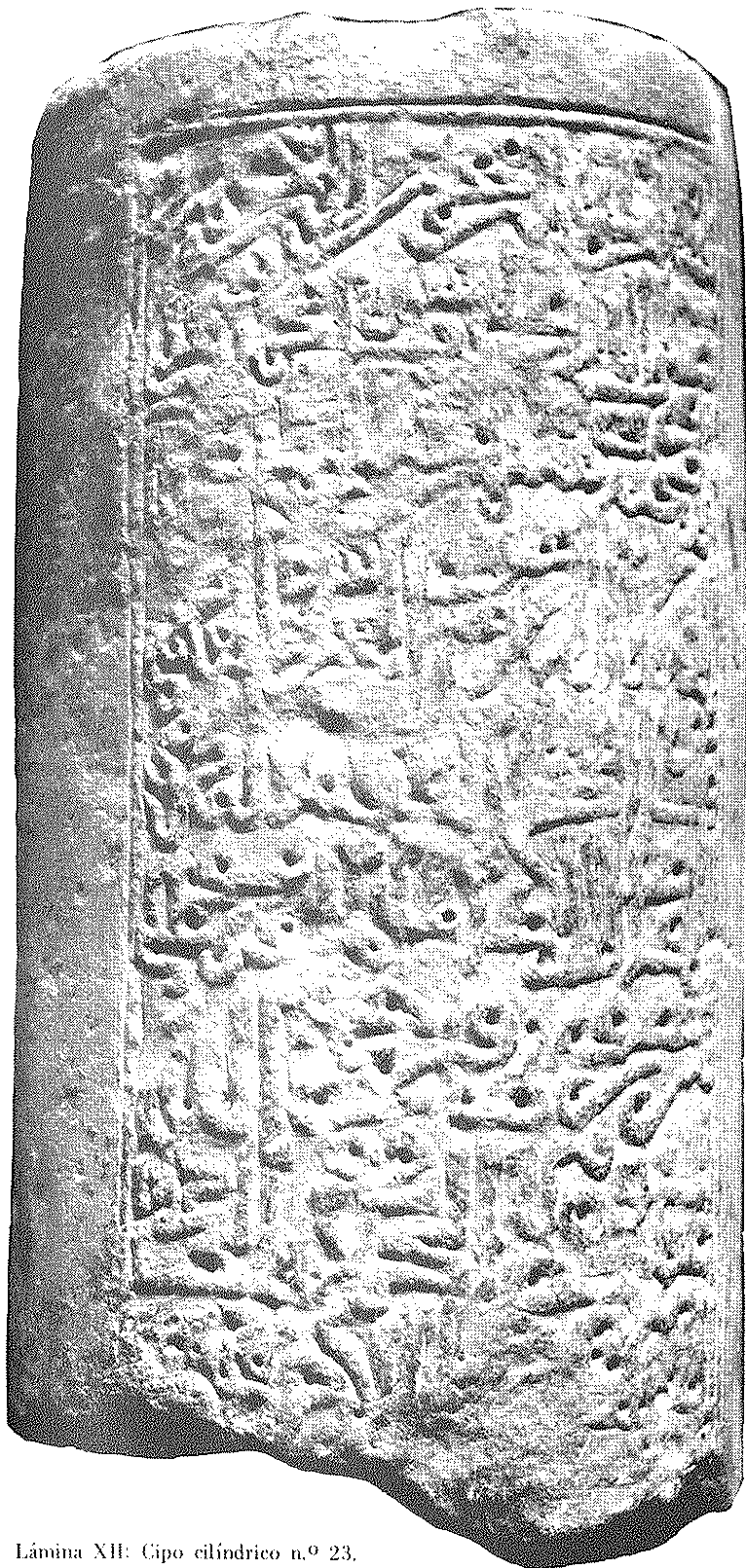


Lámina XII: Cipo cilíndrico n.º 23.



Lámina XIII: Reproducción de los plafones decorativos de Calle Sindicato.

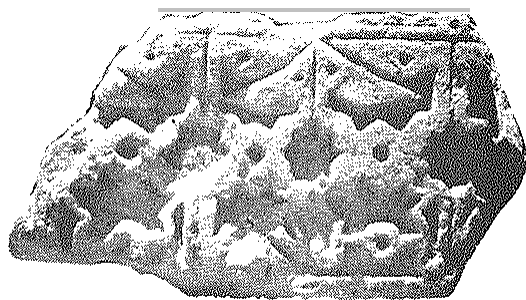


Lámina XIV a: Estuco epigráfico del Colegio de Montesión.



Lámina XIV b: Lápida funeraria n.º 26.

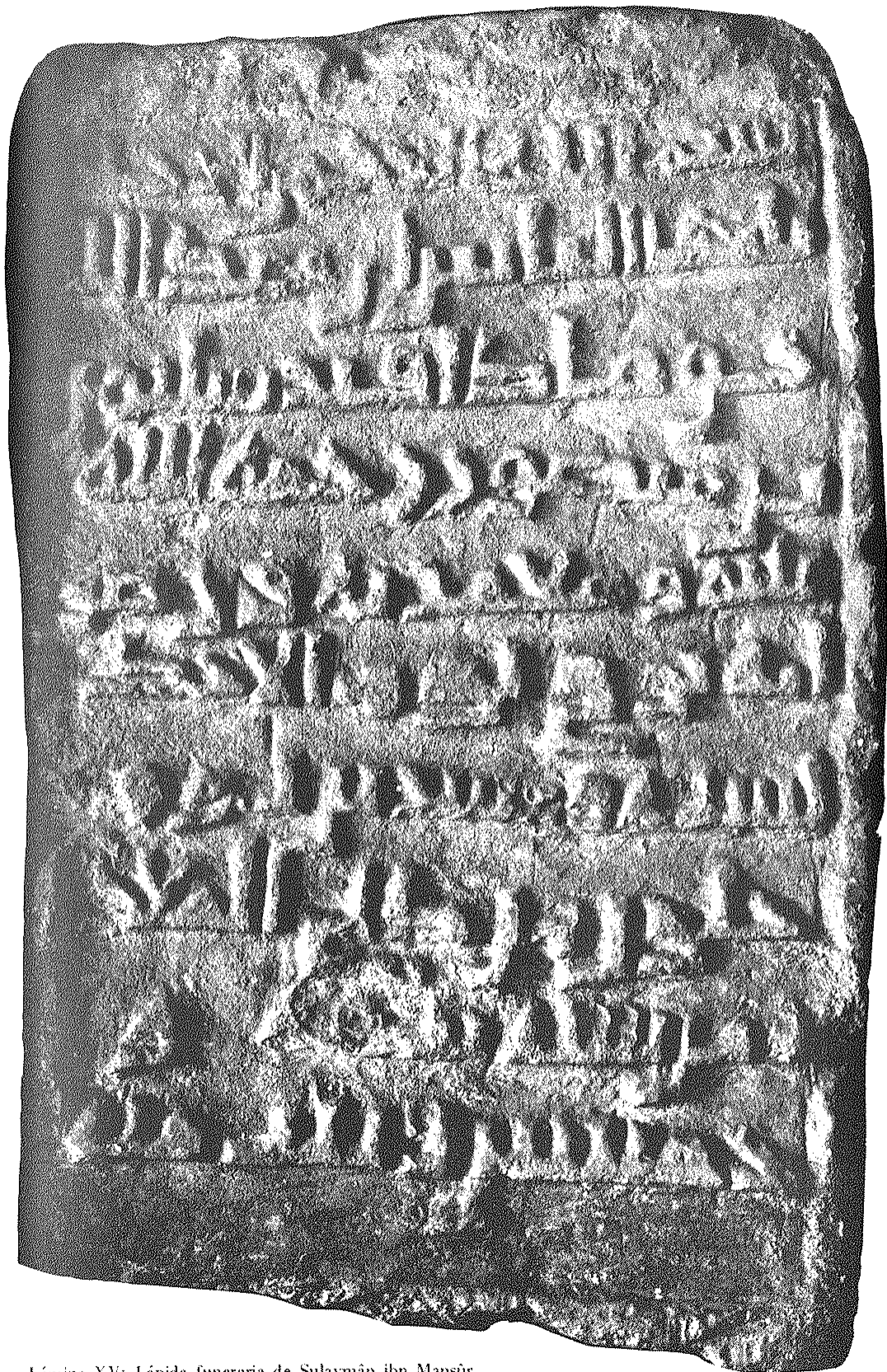


Lámina XV: Lápida funeraria de Sulaymân ibn Mansûr.





Lámina XVI: Lápida de 'Abd al. Salâm ibn Sa'îd.



Lámina XVII: Lápida de Zaynab bint Abí al Hakam

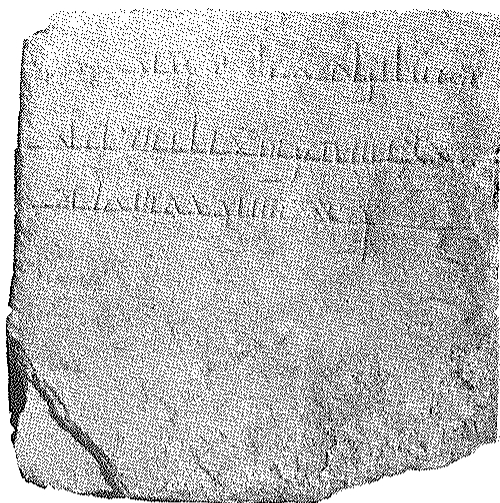


Lámina XVIII a: Epígrafe de Puig des Molins.



Lámina XVIII b: Lápida de Can Rita.

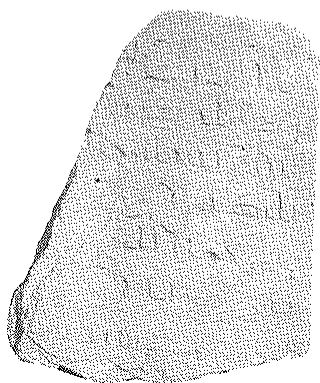


Lámina XVIII c: Lápida de Talit.



Lámina XIX a: Lápida de Can Constantí.



Lámina XIX b: Lápida de Formentera.



Lámina XX: Lápida de Can Rita.